This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

YC 10111

$B 23 552

GIFT OF
A. M. Blake

SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII

EX LIBRIS

LA CIUDAD DE MEXICO Y EL Distrito Federal.

Toponimia Azteca

POR

Manuel de Olaguíbel.

TOLUCA.

IMPRENTA Y ENCUADERNACION DE LAMBERT HNOS.

1898

PRESERVATION
COPY ADDED
ORIGINAL TO BE
RETAINED
MAY 2 0 1993

F1386
.O6

A su ilustrado amigo el
Sr. D. José Mª Pastor y
Mora.

Manuel de
Olaguibel

Oct. 27-98.

gift of A. M. Blake

NO COPIES
ALLOWED

QUINCE años hace que tuve la idea de intentar una reconstrucción de la antigua Tenochtitlán, mi ciudad natal. Comprendí desde luego la dificultad de tamaña empresa, y aunque me animaron bondadosamente hombres tan sabios como Orozco, Agreda y Troncoso; á vuelta de haber hecho unas ligeras apuntaciones, arrumbé mis borradores, que no hubieron de servirme sino para despertar en mí el amor á la ciencia del lenguaje, y para diseñar después la «Onomatología del Estado de México.»

Siguiome la desdichada carpeta á través de mis peregrinaciones y angustias; y hoy la Providencia Divina permite que dé fin á este libro, que dedico á mi querida México.

2833 : A97. 2013
D42

La etimología no es un acaso, la etimología es una ciencia fundamental, y la llamo fundamental porque realmente está fundada sobre la unidad de las raíces, que es la unidad de los sonidos; que es la unidad de la voz del hombre; que es la unidad de su aparato orgánico, que es la unidad de la especie humana; que es la unidad del universo; que es la unidad de las unidades: la unidad de Dios.—*Roque Barcia.*—Diccionario Etimológico.— Prólogo.

—

Si el lenguaje es una creación de la naturaleza, es su obra maestra, el coronamiento de todo lo demás, que ha reservado para el hombre sólo, si es un inveuto artificial del espíritu humano, parecería elevar al inventor casi al nivel del Creador Divino, si es un dón de Dios, es su dón más grande, porque con él Dios ha hablado al hombre, y el hombre habla á Dios, en la meditación, la oración y la adoración.—Max Müller.—La Ciencia del lenguaje, pág. 4.

PROLOGO.

Una de las ciencias más principalmente auxiliares de la historia, es la arqueología, que en sus principios solo abarcaba á la arquitectura, glyptica y numismática; y ahora se extiende á lo que Champollion llamaba erudición, y hoy se ha subdividido, aceptando sus nombres propios, en epigrafía, paleografía, iconografía, filología y bibliología.

De todos estos ramos importantes del saber humano, tiene que ocuparse el que estudie la historia antigua de una región ó de una ciudad; pero el punto de partida de nuestros trabajos es la filología.

Quisimos sin embargo encargarnos, aunque fuera someramente, y en capítulos que pueden llamarse preliminares, de algunas cuestiones que juzgamos muy importantes y que no pueden hacerse á un lado, cuando se trata de la capital de los Mexica.

Ligada como está la cuestión de la procedencia de los Nahoas, con la muy discutida de las razas que poblaron la América y del tiempo y forma en que lo hicieron, no puede negarse que este punto asume un carácter de grave dificultad.

Si se trata en seguida de la peregrinación de los Aztecas, nos encontramos con una verdadera penuria de documentos.

La variedad en las fechas que se fijan para la fundación de la ciudad y en la narración de algunos de los principales acontecimientos que forman la historia de la Monarquía de Anahuac, aumenta estas dificultades.

Pero es preciso reflexionar que otro tanto acontece cuando se trata de los tiempos primitivos de todas las naciones: confúndense de tal modo las tradiciones dignas de crédito con los símbolos indescifrables y las leyendas, que muchas veces no se sabe donde termina la fábula y donde comienza la historia.

Habiéndose conservado algunos nombres mexicanos relativos á los barrios y á las calles, quisimos saber su traducción, guiados por una simple curiosidad, pero al vertir al castellano esos nombres, y al descomponerlos etimológicamente encontramos que generalmente son la descripción topográfica del lugar ó una referencia al palacio, templo ó edificio principal del barrio. Tomando entonces un plano de la ciudad moderna, asentamos los nombres antiguos en los sitios que á nuestro juicio les correspondían, é intentamos por este medio un ensayo de restauración de la capital azteca.

No fué pequeño nuestro trabajo, pues solo se encuentran esos nombres en las crónicas antiguas, referentes algunas á la historia civil, y la mayor parte á la historia eclesiástica, ó sea á las órdenes religiosas establecidas en el país, y nos

fué preciso leer una gran cantidad de obras, aconteciendo muchas veces que en toda una crónica no encontráramos más que un solo nombre.

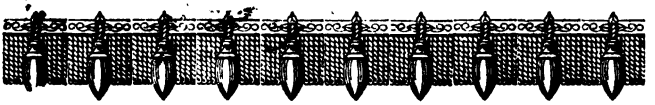
Cuanto á los barrios y calles que todavía son denominados con palabras mexicanas, son relativamente reducidos en número.

Si luchamos con grandes dificultades para encontrar los nombres de la antigua ciudad, no fueron pequeñas las que tuvimos en nuestro estudio del idioma náhuatl ó mexicano, para hacer la traducción y descomposición etimológica de las palabras, siendo esto preciso, por tratarse de una lengua aglutinante.

Por último, la aplicación de los nombres á los lugares, pues generalmente los cronistas no los designan, ó lo hacen en términos excesivamente vagos, ha sido la parte de nuestro trabajo, á la vez que de mayor importancia, de mayor dificultad.

Es sabido que los españoles, para apoderarse de México, tuvieron necesidad de ir destruyendo la parte de la ciudad que gradualmente iban ocupando, á ello les obligó el indomable valor de los mexicanos, que sostuvieron un sitio de setenta y cinco días, según los españoles, y de ochenta según las pinturas aztecas. Esto ha privado á los arqueólogos, no solo de edificios antiguos, sino de ruinas de la ciudad india, por lo que muchas cuestiones importantes no han tenido hasta ahora una solución completa, y no nos referimos únicamente á la situación y aspecto de los monumentos principales de la vieja capital, sino á todas esas particularidades que la conservación y descubrimiento de una casa, ponen de manifiesto

en lo relativo á las costumbres íntimas de un pueblo, á sus necesidades y al punto á que ha llegado de civilización. Una ciudad que desaparece por completo, dando lugar á otra de aspecto enteramente distinto, no ofrece facilidad de ninguna clase para su restauración. Por este motivo acudimos á la filología, procurando dar una idea aproximada de algunos lugares de la ciudad, pues traduciendo los nombres nahoas, averiguamos el aspecto topográfico unas veces, otras los edificios que allí se encontraban, y otras el oficio á que se dedicaban los moradores de un barrio.



CAPITULO I.

PEREGRINACION DE LOS AZTECAS

EN LA **ciencia** etnográfica antigua, los indios entraban en la clasificación de Balbi: *Variedad americana*. Ultimamente los autores modernos dan esta clasificación: *Mongoloide americano.* Si la sociología en general parece justificar este título, atendiendo tal vez al sistema de Sir Jhon Lubhoc, es decir, á cierta filiación en las *costumbres*, en las *leyes*, y en la *religión,* la filología no ayuda en este sentido sino parcialmente, como acontece en el idioma otomí y su dialecto el mazahua, que son monosilábicos, pero que están profunda-

mente divididos del náhuatl ó mexicano, el cual carece de afinidad alguna con el tarasco.

Esta grande diferencia entre los idiomas indígenas nos inclina á creer en diferentes orígenes, cuya creencia, á nuestro modo de ver, está confirmada con lo disímbolo de sus rasgos propiamente étnicos: sus estaturas, el tamaño y forma de sus cráneos, y las principales apariencias fisionómicas, como son: forma y color de los ojos, forma y tamaño de la nariz y de la boca. (1)

Hemos apuntado ligeramente lo anterior para que se comprenda lo difícil del problema de la población de las Américas, del que nos atrevemos á hablar por estar ligado con la peregrinación de los Aztecas, que terminó con la fundación de nuestra capital, México, de la que se ocupa este libro.

El Lic. Buelna, sostiene que Aztlán, de donde vinieron los mexicanos, según sus pinturas, no estaba en la laguna de ~~Chapultepec~~, según el dicho del Sr. Orozco y Berra, ni en la de Mesticacan, según el Sr. Chavero, ni en la parte septentrional del Golfo de California, según otros autores, sino en la inmensa isla desaparecida, en la Atlándida.

No carecen de peso las razones que dá dicho señor.

Platón nos conservó en su Timeo, el recuerdo del continente sumergido, del que han quedado como restos las islas Canarias, las Azores y las

---

(1) Antes de la llegada de los conquistadores europeos del siglo XVI, había en México capas de razas variadas, desde la raza amarilla finica ó turaniense, hasta la raza blanca, cuyo origen aparece en las altas mesetas septentrionales de la India."

Ciudades y ruinas Americanas, por Viollet-Le Duc—pág. 6.

del Cabo Verde. según la Carta muy admisible de Bory de St Vincent.

Las tradiciones arias conservadas por los Bramines en las pagodas de la India confirman la existencia de la Atlantida. (1)

El tránsito por agua desde Aztlan [lugar de garzas] y que aparece en las pinturas mexicanas como una isla, aun suponiendo á esta colocada á una gran distancia; lo hacen verosimil y probable las observaciones y estudios modernos respecto á corrientes tanto en el Atlántico como en el Pacífico.

"Desde 1782, según los cálculos de M. Brookes. 41 barcas japonesas han venido á encallar en la costa americana y 28 de estos naufragios han tenido lugar posteriormente al año de 1850 ..... Conviene añadir que estos 41 naufragios son solamente de los que se ha tomado nota. Estas barcas habían atravezado el Pacífico bajo la accion de la gran corriente que se dirige de los mares del Japón hacia la costa americana, con una velocidad de doce millas por hora. (2)

En seguida de Aztlán se ven en la Tira del Museo y en el Hieroglífico de Siguenza, los lugares que tocaron los aztecas en su peregrinación. El señor Orozco justapone los dos documentos y presenta al uno como continuación del otro. El

---

(1) Veanse á este respecto: Buelna. Peregrinación de los Aztecas.—México, 1887 —Bory de St. Vincent. Essais sus les Isles Fortunêes et L'Antique Atlantide. París. Germinal An XI—Dr. Díaz de León. Filosofía esotérica. Civilización Aria —Rama.—Aguascalientes 1885

(2) Congreso de Americanistas. 2ª Sesión. Luxemburgo: 1877.—Memoria de Mr Francis A Allen, intitulada: "La Antiquísima América" Nancy 1878

señor Chavero afirma que ambas pinturas representan la misma peregrinación, pero que la primera está trunca.

Seguimos nosotros al señor Orozco y nos da por resultado numérico el siguiente, para total del exodo ó egira mexicanos:

Según el 1er. documento 187 años, que sumados con 442 del segundo, forman 630 años que duró la peregrinación.

Pasando los aztecas al salir de la isla de Mescala, por tierras de Jalisco, entraron al hoy Estado de Guanajuato, y detenidos por el río Tololotlán, fijáronse en Culhuacán, y por estar escrito el símbolo en mayor magnitud, debe leerse Hueiculhuacán ó Teoculhuacán, patria de los culhua y punto de partida de su peregrinación. Aquí se verificó la constitución del sacerdocio y se reglamentó el orden de las marchas. Las familias emigrantes que se encontraron en este lugar fueron: Matlazinca, Tepaneca, Chichimeca, Malinalca, Chololteca, Xochimilca, Chalca y Huexotzinca. Jefes: Texcacoatl, Cuauhcoatl y Apanecatl; de los Mexica. De las ocho tribus, Xueneltzin y Mimich.

En Michuacán se verificó el primer sacrificio humano y tomaronlos emigrantes el nombre de Mexica.

1ª fiesta del fuego.—Cuesteca tlichocayan (en donde lloró el cuestecatl.)—Coatlicamac, en el lago de Patzcuaro, en donde la culebra abrió mucho la boca, en este lugar, dice la tradición que siguen varios autores, se verificó el robo de la ropa de los Michuaca que se bañaban en el lago, hecho por los mexica. Los tarascos ó más

bien purépecha se separaron y cambiaron de lenguaje, pero esto último es inadmisible.—Malinalxochitl, separación de esta hermana de Huitzilopochtli, fundación de Malinalco. Sigue la tribu á Tollan. Enojo del Dios. Siguen á Atlicalaquian [donde se hunde el agua.]—Tlemaco (brasero.)—Atotonilco [agua caliente ó termal.] Apasco (lebrillo ó barreño) Huiztepec [cerro espinoso.] 1ª xiuhmolpia (atadura de años.) Tzompanco [en el osario.] Xaltocan (lugar en que hay tuzas en la arena.) Acolhuacán (lugar de poseedores de canoas.) Ehecatepec [cerro del aire.] Tulpetlac [en la estera de tule.] Coatitlán (lugar de la culebra, hoy Santa Clara.] Designan este como el punto donde se verificó la invención del pulque. Huitzxachitlán (junto al huizachal.) Tecpayocan (donde se forma ó labra el pedernal) Fiesta del fuego. Pantitlán [lugar de la bandera,] gran peste, cocolixtli. Amalinalpan (sobre el agua de la yerba malinalli ó en el remolino) jurisdicción del reino de Atzcapotzalco. Acolhuacán (cerca del brazo ó recodo del agua.) Popotla (donde abunda la planta popote.) Techcatitlán (junto á la piedra de los sacrificios.) Año de 811. Atlacuihuayan (lugar donde se inventó el *atlatl*, ballesta,) hoy Tacubaya. Chapultepec (cerro de la langosta.) Año de 831. Después de una derrota se refugian en Acocolco. Año de 835 (lugar donde el agua culebrea,) al Norte de Culhuacán. Caen los mexica en la servidumbre de Culhuacán. Barrio de Contitlán. Debe ser Comtitlán, de Comitl, olla, vasija, lugar de ollas. Sacrificio de cuatro xochimilcas, desprecio del rey Coxcox (faisan,) venganza de los mexica, que al ser arrojados de

Contitlán, violentan á las mujeres en sus propias casas.—Termina aquí la primera pintura VI acatl.—835—duró 187 años.

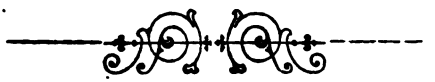
2ª PINTURA.

Comienza el I Tochtli, 882.

Acalaquian, [donde su hunden las canoas) jurisdicción de Culhuacan.—Tihuitochan. Tihui, tihui; vamos, vamos; tochan, á nuestras casas. Cinco Gefes: Huitzilihuitl, Papalo, Tlalaala, Huitziton y Xomimitl; chupamirto ó colibrí, mariposa, malva, pequeño chupamirto y pie flechado,)—Aztacoalco, Zacoalco ó Atzacoalco, (garzas, pirámides ó compuertas.) Diez gefes: Amimitl, Tenoch, Mimich, Tezicuauh, Ocelopan, Cuapan, Aatzin, Ahuexotl, Acacitli, Atletl.—Oztocolco, lugar de la cueva curba.) Cincotlan, [junto á los cincolotes ó trojes de madera) Tocolco, (humillación ó nuestra curba. Oztotlan [junto á la gruta] Misquiyahualco (bosque circular de mesquites) Xalpan [sobre la arena) Tetepanco (en la pared de piedra ó lugar sobre las piedras) Oxitipan (ungüento de Oxitl) Tetzapotlán (junto á los zapotes de piedra) Ilhuicatepec ó Citlaltepec (cerre del cielo ó cerro de la estrella) Papantla (el Sr. Orozco traduce: donde se trabaja por turnos) Acaso será: en los surcos ó vesanas. Tzompanco [lugar del tzonpantli, donde se colocan las calaberas) Apasco (es del 1er. itinerario, lebrillo) Atlicalaquian [también es del primer itinerario; donde se hunde el agua] Cuautepec ó Cuautitlán ó Cuacuauhcan, este último, (lugar de leñadores)

hoy Cahuacan, Cuahuacan, [dueños de bosques) Cuauhmatla (donde abundan las redes para las águilas; bosque espeso ó intrincado) Atzcapozalco [lugar de hormigueros ó donde hormiguean los habitantes] Chalco (en el chalchihuitl, piedra fina) Pantitlan [junto á la bandera; en el surco] Tulpetlac (en la estera de juncos, petate de tules) Epcohuac ó Tlecohuac (serpiente de fuego) Cuauhtepec (cerro del águila.) Chicomostoc (en las siete cuevas,) entre las montañas de los otomíes al Noroeste de México, agrega el señor Orozco: no es el lugar del origen de los mexica. Huizquilocan (lugar donde se cultivan cardos,) donde nace la verdura espinosa.) Apanco, (lugar en la laguna) Xaltepuzotlan].Junto á la arena de piedra pomes. Es curiosa la semejanza de esta palabra con la palabra *puzzolana*, que indica lo mismo. Cocacuanhco luguar del Coxcacuantlí, águila de collar, buitre, (Sarcorampus Papa.) Techcatitlán, del 1er. itinerario [junto á la piedra del sacrificio.) Acaxochitlán (flor de caña.) [Lobelia laxiflora H. B. K.) Tepetlapan [sobre el tepetate.] Apan (lago.) Teozomaco [lugar del mono de piedra.) Chapultepec (del 1er, itinerario; el lago, según el señor Orozco, llegaba hasta los altos contrafuertes del Sur; Chapultepec era un islote. Nueva servidumbre en Culhuacán. Tal vez por esta coincidencia cree el señor Chavero que las dos pinturas se refieren á la misma peregrinación y en este caso solo debemos contar 443 años para la expedición.—Atlixco, en la superficie del agua. Sacrificio humano y guerra, *yaoyotl*, que les hacen los culhua. Acatzintitlán (en la espalda del carrizal.) Por cierta torpedad que allí pasó le dan el

nombre de Mexicaltzinco. Ixtacalco ó Tlachco [lugar de casas blancas ó juego de pelota. Cimatlán (lugar junto á las raíces.) Entran á lo que hoy es la ciudad.—Nexticpac [encima ó sobre la ceniza.) San Antonio Abad. Entran huyendo perseguidos.—Parto de la hija de un señor principal. Mixiuhcan (lugar del parto.) San Pablo. Baño de la parida. Temaxcaltitlán (junto al baño. —Permanecen en este lugar cuatro años, del XII tecpatl—1296 al II acatl, 1299.



CAPITULO II.

FUNDACION DE LA CIUDAD.

No están de acuerdo los autores en la época precisa de la fundación de Tenochtitlán.

El señor Chavero en el tomo I, página 507 de la obra «México á través de los siglos,» asigna la fecha 1512, para la primera fundación de la ciudad, consistente en casas de paja y tule; y para la fundación formal con casas de adove y piedra, 1518.

El señor Orozco, en el tomo II de los "Anales del Museo" cita á varios autores que fijan para el acontecimiento de que nos ocupamos, diferentes fechas: Durán, 1318, Mendieta, 1324. Y luego citando á Veytia: Torquemada, 1541, Enrico Martínez, 1357, Chimalpain, 1325, Sigüenza y Gongora, en un manuscrito, y el mismo Veytia: el 18 de Julio de 1327.

Omitimos otras fechas señaladas por otros au-

tores, porque las anteriores son las que se acercan más entre sí.

El señor Orozco, apoyándose en la edición de las láminas del Códice de Mendoza, fija la fecha de 1325, ome calli, [1] aunque la obra aludida asienta la de 1324. Esta misma se ve en el Códice Mendocino, en la expléndida edición de Lord Kingsborough. Dice el Códice: "aportaron al lugar de México en la cual á la sazón estaba todo anegado de agua; con grandes matorrales de enea, que llaman *tuli*, y carrizales, muy grandes á manera de bosques. Tenía en todo el espacio del asiento una encrucijada de agua limpia, y desocupada de los matorrales y carrizales la cual encrucijada era á manera de aspa de San Andrés .....Y casi al fin y medio de la encrucijada hallaron los Mexitis, una piedra grande ó peña honda, encima un tunal grande en donde un águila caudal tenía su manida y pasto.....Y como todo el asiento obiesen andado y paseado y le hallasen fértil y abundante de cazas, de aves y pescados, y cosas mariscas, con que se poder sustentar y aprovechar en sus grangerias, entre los pueblos comarcanos. Y por el repaso de las aguas, que no les pudiesen sus vecinos estrechar, y por otras cosas y causas, determinaron en su peregrinación no pasar adelante y así determinados de hecho, se hicieron fuertes, tomando por murallas, y cerca las aguas y emboscadas de los tules y carrizales. Y dando principio ó origen

---

(1) Histoire de l'empire mexicain, representée por figures. Relation du Mexique on de la Nouvelle Espagne par Tohmas Gages.—Traduite par Melchisedec Thevenot. París, 1696.

de su asiento y población, fué determinado por ellos nombrar y dar título al lugar, llamándole *Tenuchtitlan;* por razón y causa del tunal producido sobre piedra " (1)

En el Códice Zumárraga ó Fuenleal, se lee lo siguiente:..... "comenzamos á entrar en el término de Temustitlán, México, é á poblar y llegaron á Ixtacalco, que es estancia junto á México é de ay fueron á Mixiuhcan do parió una mujer y le pusieron este nombre que quiere decir el paridero, y de ay asentaron en el barrio que se dice Temascaltitlán, que quiere decir barrio del baño y agora la colación y barrio de San Pedro é San Pablo y en este lugar dixeron algunos mexicanos que bonde los llevaba Uchilogos perdidos, y murmuraron dél, y el Uchilogos les dijo entre sueños, que así convenía aver pasado y que ya estaban cerca de do avían de tener su reposo y casa, y que estos que dél avían murmurado avían pecado como hombres de dos caras é dos lenguas, y para que fuesen perdonados hiciesen una cabeza con dos caras é dos lenguas; é fecha esta figura de las semillas que comían, la flechasen, y que atapándose los ojos los que oviesen flechado la buscasen, y hallasen la comiesen, repartiéndola entre todos, y ansi fué fecho, y estos se juntaron á poblar en el Tatilulco, que era una isleta y agora se llama el barrio de Santiago. En este primer año, como los mexicanos llegasen al lugar susodicho, Uchilogos se apareció á uno que se decía Tiunche, y le dixo que en este lugar había de ser su casa, y que

(1) Anales del Museo Nacional de México. Tomo I pág. 120.

ya no havían de andar los mexicanos, y que les dixese que por la mañana fuesen á buscar alguno de Culuacan, por que los había maltratado, lo tomasen y sacrificasen y diesen de comer al sol, y salió Xomemitleut, y tomó á uno de Culuacan. que se decía Chichilquautli, y en saliendo el sol lo sacrificaron, y llamaron á esta población Quammixtitlán, y despues fue llamada Tenustitlán, porque hallaron una tuna nacida en una piedra".....(1)

Se ve claramente por las anteriores citas que concuerdan entre sí, que los mexicanos entraron por el lado Sur, es decir por San Antonio Abad, y que la ciudad era una ciudad lacustre, cuyo caracter conservó por mucho tiempo, era un *Palafita.* Quammixtitlán su primer nombre lo indica, quammimilli significa: pilar de madera ó palo rollizo (Vocabulario de Molina.)

A nuestro modo de ver la palabra es compuesta de Qua, Quahuitl, madera; y mimiloa, verbo que significa rodar, madera que rueda, ó palo cilíndrico.

Sabido es que en Suiza se han encontrado en el fondo de los lagos los restos y huellas de ciento cincuenta ciudades lacustres. Obligó á los primeros habitantes de la Suiza, á internarse en los lagos construyendo sobre morillos y en islas artificiales, la misma necesidad que á los aztecas: defenderse de las tribus enemigas que los rodeaban, así como á las múltiples ciudades ribereñas de los ríos, la necesidad del primer elemento de vida, que es el agua, así como su utilización pa-

(1) Anales del Museo Nacional de México. Tomo I pags. 97 y 98.

ra el comercio como excelentes vías de comunicación, por lo cual con acierto les llama Pascal: "caminos que andan."

Las ciudades Lacustres fueron en la antigüedad construidas y habitadas por los asirios y los maleses. En la actualidad se encuentran en China, en la India y en muchas partes de la Oceanía.

Posteriormente fueron elevándose los suntuosos templos y palacios de piedra así como las casas de los particulares, para lo que sirvió admirablemente la amigdalita porosa, el tezontli, material ligero y resistente; nació una arquitectura especial y surgieron los escultores y pintores, exornando con delicadas grecas y fantásticos frisos policromos, aquellos edificios, cuyos restos, aunque cortos en número en nuestros museos, forman hoy todavía la admiración de los inteligentes.

Para tomar la ciudad fué necesario destruirla; pero no nos dejarán mentir los restos del Coatepantli (muralla de culebras,) que limitaban el gran Teocalli, los frescos de Teotihuacán y las ruinas de Xochicalco, Mitla, Uxmal, Palenque, Lorillard y otras muchas.

Cuautemoc, es decir, el águila que desciende (esto significa su nombre) entregó el 13 de Agosto de 1521, á Hernán Cortés, ruinas y cadáveres.

CAPITULO III.

MEXICO TENOCHTITLAN.

Varias son las etimologías que se han presentado de la palabra México.

De Mexitli ó Huitzilopochtli, Dios de la Guerra Mexi; co, partícula locativa. Ciudad dedicada al Dios de la Guerra, ó como dirían los romanos, según Clavijero, *Fanum Martis.*

De Mextli, que tiene varios significados, como son: luna, mes, y pierna; han sacado algunos autores la etimología de: Ciudad de la Luna, que bien pudiera entenderse Ciudad de Texcaltlipoca, pues á esta deidad estaba dedicado el astro. El Padre Rincón traduce: "En medio de la Luna."

De Metl, maguey y xictli, ombligo, el tallo central del maguey. Centro de los magueyes.

De Metl, maguey y xicotl, jicote, abejorro [Bombus.] Jicote del maguey.

Hay otras etimologías que no asentamos, por no encontrarlas fundadas.

En el Calendario Azteca, la figura central que representa al sol, lleva en la frente una banda, en donde está representada, entre dos círculos dobles, una figura que según nuestro amigo el Sr. D. Dionisio Abadiano, es un baso ú olla; *comitl*, con una creciente lunar sobre él.

Con respecto á esta figura así se expresa dicho autor: "la creciente lunar que se encuentra sobre el vaso, nos da estas sílabas: *Mextli;* el *comil*, ó vaso nos da la radical *co*, y juntando todas las sílabas, tendremos el nombre Mextlico, cuyo sonido fonético lo oímos pronunciar de esta manera, México." (1)

Este es un hieroglífico simplemente fonético, en el que se imitan por signos gráficos los sonidos de la palabra correspondiente al objeto que se quiere representar.

Aunque Torquemada en su Monarquía India-na, libro 3° cap. 23, dice: México significa *lugar de fuente ó manantial* y que esto se confirma por los muchos que hay al rededor del lago; no encontramos justificada la etimología, pero la asentamos porque ha sido seguida por algunos autores.

Llegaba el lago por el E. á Texcoco, por el N. á Tepeyacac, por el O. á Popotla y Chapultepec, y se juntaba por el S. por una fuerte corriente. con el lago de Xochimilco.

Debemos anotar la situación de México, y su

---

(1) Estudio Arqueológico y Geroglífico del Calendario ó gran libro astronómico, histórico y cronológico de los antiguos indios. Por Dionisio Abadiano. Pág. 15.

altura sobre el nivel del mar. La primera es de 19° 25' 45" latitud N. y la segunda de 2227 ms.

Carlos V concedió á la ciudad, el título de "Muy leal, insigne é imperial," por cédula de 1[illegible]3, y por otra de 4 de Julio del mismo año le concedió las mismas armas que usó en la gentilidad, el Aguila que representará para siempre al sublime Cuautemoc y al organizador Tenoc; aunque el escudo fué el siguiente: sobre un puente trifurcado, un castillo, entre dos leones, la orla de pencas de nopal, opuntia, *nochtli*, y lo superaba la corona imperial.

La ley de 14 de Abril de 1823, diseñó nuestro actual escudo de armas, el de la nación, que es el de la capital, con la adición única del puente.

CAPITULO IV.

DIVISION DE LA CIUDAD.

Fundada Tenochtitlán, por Tenoch, Aatzin, Acacitli, Ahuexotl, Ocelopan, Xomimitl, Xiuhcac, Axolohua, Nanantzin, Quentzin, Tlalala, Tezolinyayauh, Coscatl, Toscatl, Tochpan. Mimich, Tetepan, Tezacatl, Acohuatl y Achitomecacatl; duraron los Tlaltelolcos unidos con los mexica 13 años y después se separaron para vivir en un islote que se encontraba en la parte norte, la formación de este islote era arenosa y por eso se llamaba de Xaltelulli, montón de arena, Xaltelolco, monte de arena, y cunando se terraplenó se llamó Tlaltelolco. Los caudillos de los separatistas fueron Atlacahuitl, Huito, Opuchtli y Atlacotl.

Según los cronistas, dijo Huitzilopochtli, dirijiéndose á sus sacerdotes: "dí á la congergación mexicana que se dividan los señores cada uno con sus parientes, amigos y allegados en cuatro

barrios principales, tomando en medio á la casa que para mi avéis edificado; y que cada parcialidad edifique en su barrio á su voluntad."

Los barrios ó Calpullis fueron: Teopan ó Zoquipan hoy San Pablo; Moyotla, San Juan; Cuepopan ó Tlaquechiuchan, Santa María; Atzacualco, San Sebastián.

No se han encontrado los hieroglíficos de los Calpullis, pero luego que los españoles los convirtieron en colaciones, asignándoles una advocación, hicieron los *tlacuilo*, escritores, los correspondientes signos, como se ve en la "Tabla de Gobernadores, Alcaldes y Regidores de la ciudad de México," página última. Esta obra curiosa, conocida también con el nombre de "Códice Osuna," fué publicada por el Ministerio de Fomento de España, por la iniciativa y bajo los cuidados de su Jefe de Negociado, Don Justo Zaragoza, en Madrid. en un tomo in folio, el año de 1880.

Los hieroglíficos son los siguientes:

San Juan. Una cabeza humana, que indica el hieroglífico gentilicio, ligada por una línea curva de tinta á un caliz del que sale una serpiente.

Santa María. La cabeza ligada á una corona.

San Pablo. La cabeza ligada á una espada.

San Sebastián. La cabeza ligada á una flecha.

Estos grandes barrios ó cuarteles mayores se subdividieron en otros muchos, en cada uno de los cuales se elevaba un templo al Capulteotl, dios del barrio

Una zanja dividía á Tenochtitlán, de Tlaltelolco, como todavía hoy lo recuerdan los nombres de las calles del Puente de Tezontlale y Puente del Clérigo

En este rumbo, es decir, entre Peralvillo y el Tecpan, había, según los cronistas, una laguneta en la que fué aprehendido Cuauhtemoc, por Garci Olguin.

Tlaltelolco, reino vecino y rival hasta cierto punto de Tenochtitlán, cae bajo la gloriosa macana de Axayacatl, y desde entonces fué una sola la ciudad, aunque dividida en dos secciones, cada una de las cuales tenía diferentes barrios, pero el gran mercado, tianquistli, que describe Cortés, estaba en Tlaltelolco.

Según Fray Agustín Betancur, que escribía en 1698, la ciudad tenía entonces veinte barrios, con once ermitas, que se edificaron para administrar los sacramentos á los pobres, en los lugares donde antes había habido templos y conservando con los vocablos de los santos los antiguos nombres aztecas. Estos fueron los primeros que recojimos y por lo tanto nuestro punto de partida para escribir la presente obra.

El Padre Cavo, hablando de D. Sebastián Ramírez de Fuenleal, Presidente de la segunda Audiencia, que fué tan excelente, como la ~~segunda~~ fué mala, dice: "1532..... En la parte de la ciudad que llaman *Tenochtitlán*, trazó y dió la última mano, cegando un lago, é hizo una hermosa plaza en donde se tuvieran los mercados de los naturales; que llaman *tianquistli*." "Estableció los bienes de comunidad, aguas, montes y pastos." (Los tres Siglos de México, pág. 34.)

Y á la página 138, dice el mismo sabio analista: "1748..... Los indios se dividen en dos parcialidades, una de Tenochcas, que llaman de San Juan, y otra de Tlaltelolcas, que llaman de San-

tiago; ambas tienen sus gobernadores y demás oficiales de policía á usanza de los españoles. La primera, cuenta, bajo su jurisdicción, setenta y nueve entre pueblos y barrios, y se extiende por el Oriente y Norte, ésta fué la más poderosa en la antigüedad y aún conserva gran nobleza; tiene 5,900 familias. La otra que corre por Poniente y Sur, tiene setenta y dos pueblos y barrios, y está reducida á 2,500 familias.

La orientación está completamente equivocada, debe ser un descuido de algún copista.

El aspecto de la ciudad, como lo describen los conquistadores, con sus calles tiradas á cordel, unas de agua y otras de tierra, situada en el centro de un hermoso lago, llena de jardines, con tres amplias calzadas que la unían á la tierra firme, con suntuosos palacios y templos de piedra labrada, debía ser expléndido.

Ensombrece algo el cuadro la silueta del templo mayor, donde se derramó tanta sangre.

La figura del colosal edificio, recuerda la del primer gran templo de la antigüedad, el de Júpiter Belo, el Sol, en Babilonia, del que nos dice Herodoto: "Hay en medio de este templo una torre sólida que tiene un estadío de espesor y otro tanto de alto, sobre esta torre una segunda; son dieciocho, unas sobre otras. Se sube á cada torre por escalones que van dando vuelta por la parte de afuera." (1)

Respecto al sacrificio humano, nos complacemos en citar al ilustre arqueólogo, actual digní-

---

(1) Citado en Curiosités de L'Archéologie.—pág 12

simo Presidente de la Cámara de los Comunes de Inglaterra, á Sir John Lubbock, dice así:

"Era natural que el sentimiento que había impelido al sacrificio de los animales, impeliese al fin á los sacrificios humanos. Estos sacrificios, por otra parte, parecían tan naturales en este estado del espíritu humano, que los encontramos en el mundo entero en los pueblos más diversos; y es injusto el considararlos, como lo hace Prescott, como una prueba de las pasiones más diabólicas; ellos indican al contrario un profundo sentimiento religioso, pervertido por una idea falsa del carácter de la divinidad. (1)

El señor Barón de Humboldt, había ya notado, citando á Zoega, "De Obeliscis" la semejanza de los templos asiáticos y el mayor de México. Se refiere con especialidad al templo de Belo, descrito por Strabon.

El mismo ilustre escritor, al hablar de la antigua división de la ciudad, hace notar que las calles actuales tienen en gran parte la misma dirección, que las aztecas, es decir, de Sur á Norte y de Este á Oeste: S. 16° O. á N. 74° E. (2)

Los azimutes los tomó el Barón, en la azotea del convento de San Agustín.

---

(1) Origines de la Civilización, por Sir John Lubbock, pág. 363.

(2) Essai Politique sur le Royaume de la Nouvelle Espagne, página 44.

CAPITULO V.

PLANOS DE LA CIUDAD AZTECA.

Los planos y vistas de Tenochtitlán, que han señalado los anticuarios y bibliófilos, son completamente fantásticos, formados con una detestable orientación, pues colocan los pueblos que rodean á la ciudad, en lugares diametralmente opuestos á los que les corresponden, diseñan los templos y casas, con la misma apariencia que los europeos y apenas pueden dar una idea muy remota de la capital de los mexica. Hemos tenido á la vista varios de esos planos, y desde luego debemos advertir que los primeros en tiempo han servido para la formación de los siguientes. y puede decirse que son muy semejantes, habiéndose concebido por análogas fantasías y ejecutado en épocas poco distantes entre sí, por lo que los grabados pertenecen á la misma escuela, que debe llamarse primitiva.

El señor Orozco y Berra, dió en su "Memoria

para el Plano de la Ciudad de México,» una lista de estos planos y dice expresamente que el que se encuentra en el Museo Nacional, no debe considerarse como de la capital antigua. Esta misma opinión se formará cualquiera persona, aun á primera vista, porque en todo es igual al de una ciudad moderna.

Hablaremos pues, solamente de los planos y vistas que conocidamente se refieren á Tenochtitlán, comprendiendo los listados por el Sr. Orozco. y algunos más.

1° En una de las primeras ediciones de las cartas de Hernán Cortés, se publicó uno, que reprodujo el Sr. Orozco en su « arta Hidrográfica del Valle de México.—1864,» y designa así la edición: "(S. L. et. d.) sed Norimbergia Arthemessius 1524.

2° Nosotros encontramos otro, citado por Uricochea, Mapoteca Colombiana, Londres. —1860. Trunes y Cia. "Plan de la Ciudad de México antes de la Conquista.—52.—35.—Hallase en "Preclara Ferdinandí Cortessi de nova mari oceaní Hispana narratio Sacratísimo Carolei Romanorum Imperatori semper augusti Hispaniarum ect. regi. Anno Domini 1520. Trasmissa Vienesis Secretario ex hispano idiomate in latinum versa. Anno Domini 1523.—Y en fac simili en «Steven American Bibliographer» 1854.—Chiswich.—printed by C. Willingam.—pag. 35.—

3° En el "Terso volume delle navigatione é viaggi" de Ramuizio, se encuentra otro plano fantástico, ilustrando la "Relazione d'un Gentiluomo

del Signor F. Cortese (Conquistador anónimo.) La obra se compone de tres tomos. Venecia. Hay ediciones de 1565,—1583.—1605. Reproduce este plano el Sr. García Icazbalceta en su "Colección de Documentos para la Historia de México." Tomo 1° pag. 370,

4° Otro se encuentra en el "Isolario di Benecetto Bordone. Nel qual si ragiona di totte l'Isole del mondo e

Consta á la página X, con este rubro; "La gran citta di Temistitan." Pone siete comunicaciones ó calzadas con tierra firme. Solo se ven tres pueblos ó ciudades, alrededor de México y son *Alacuba*, *Tesqua é Iztapalapa*. Al oriente ó más bien. donde pone el albarrán: "il tempio da orare," en la parte opuesta: "il giardino del S." No necesitamos advertir que estos puntos corresponden á lo que hoy es Catedral y la iglesia de San Francisco.

Hemos tenido á la vista el ejemplar, perfectamente conservado, de la biblioteca de nuestro amigo el Sr. Lic. D. José Mª de Agreda y Sánchez.—El colofon dice: «Impresse in Vinegia per Nicolo di Aristotile, detto Zoppino, nel mese di Giugno, del 1534. 1 vol in 4° mayor de 74 páginas dobles.

5° L'Isole piu famose del Mondo, descrite da Thomaso Porcachi da Castiglione Aretino. Venetia Apresso Simón Calignani 1572. En la pág 104 se ve un plano, con esta leyenda: «Descrittione de la gran citta é issola Temistitan.—Esta cita es del Sr. Orozco, y lo mismo la siguiente.

6 ° Histoire Generale dès Voyages, ect.—Paris.—1754. El dibujo dice «Ancien México.

7 ° En un artículo anónimo que se publicó en el conocido periódico "El Monitor Republicano," de México, hace algunos años, se cita esta obra: «Civitatis Orbis terrarum in æs incisœ et excusœ et descriptione topographica et política ilustratœ collavorantivus Francisco Hohenbergio calcographico et Gregorio Hœfnagel.—Colonia ab anno 1572 ad 1618—6 vols in fol.» No dice el autor en que tomo está el plano, pero si agrega que: "Al volver la hoja.....hay una descripción sumaria de México ó Temistita, escrita por Jorge Braun, canónigo de Colonia, quien la apellida ciudad opulenta y celebérrima de las provincias mexicanas, maravillosamente fundada en un lago salado y cuyo tamaño supera á Sevilla y también á Córdova."

8 ° Debe considerarse también como plano, aunque parcial, el que del centro de la Ciudad publicó el Sr. Orozco y Berra en el Atlas de su «Historia de México.» Aparece en él el Templo Mayor y los palacios contiguos; obra es bien trabajada como todas las del maestro, pero como su objeto no era, como él mismo nos lo dijo, más que fijar la situación de los edificios centrales, no puede servir en el sentido de la onomatología, así es que son pocos los nombres que contiene y estos no están traducidos.

9 ° Plano de la Ciudad de Tenochtitlán, en el año de 1518.—Ensayo de construcción formado por Leopoldo Batres, Inspector y Conservador de los Monumentos Arqueológicos de la República

Mexicana. ect. México, Julio de 1892. Contiene noventa nombres de lugares. Solo trae dos traducciones. Bien se vé que el objeto de este plano es puramente topográfico. Sus fundamentos son históricos, pero no filológicos.

Ocupada la ciudad de México, al acabar su glorioso sitio, los españoles no la habitaron, porque no estaba habitable, fuéronse á Coyoacán, donde estuvieron probablemente desde 1521 hasta 1524; al menos esta es la fecha del primer libro de actas de cabildo.

Marcaron los conquistadores los límites de la población Europea, dividiéndola de la indígena, y le dieron la forma de un cuadrado, que por algunos lados fué ensanchándose y se llamó *traza*.

Los ángulos de este cuadrado los fija el Sr. García Icazbalceta, de este modo: «al N. O. en la calle del Puente del Zacate, un poco atrás de la 1ª calle de San Lorenzo; al N. E. en la esquina de la calle de los Plantados y callejón de Armado; al S. E. en la esquina de la parroquia de San Pablo y calle de Muñoz, y al S. O. en la 3ª calle de Sn. Juan, esquina de la plazuela de las Vizcainas.»

Fray Hernando de Ojea, en su Cronica domínica, que acaba de publicar el Museo Nacional, describe á la ciudad, en 1608, todavía como una Venecia y de su lectura se desprende claramente que el límite norte de la traza era la calle de agua que seguía por las calles de Celaya, [1] el Apartado y Plazuela del Carmen, hasta perderse en el lago.

(1) Celaya es palabra vascuence que significa "Campo llano sembrado."

CAPITULO VI.

MEXICO TENOCHTITLAN.

TENOCHTITLÁN. Ya hemos asentado las etimologías de la palabra México. En cuanto á Tenochtitlán, se forma de Tetl, piedra: nochtli, nopal; tlán, junto. Junto al nopal en la piedra.

PRIMER CALPULLI.

San Pablo Teopan ó Zopuipan.

Teopan, teotl, dios, teocalli, casa de dios, templo; pan, sobre, en: En el templo

---

Zoquipan, zoquitl, lodo, pan, sobre. Sobre el lodo. Tezozomoc, llama á este barrio. Huitznahuac Ayauhcaltitlán que quiere decir: Junto al espinal, y En la casa de la niebla.

Tezcatlipoca. Templo. Calle del Arzobispado. Tezcatl, espejo; poca, del verbo popoca, humear. Espejo que humea. El Dios que equipara mitológicamento Boturini á la Divina Providencia. El sol según unos arquéologos, según otros, la luna.

Axayacatl. Palacio. (El palacio actual)
A, agua; xayacatl, cara, rostro. Rostro de agua. Es el nombre del rey, padre de Motecuzoma II Xocoyotzin, el menor.

Huitzilopochtli y Tlaloc. Templo Mayor. Catedral actual. Hutzitzil, colibrí; opochtli, izquierdo. El zurdo brillante ó valiente. Dios de la guerra Tlaloc, tlalli, tierra; c. en. En la tierra. Dios del agua ó de la lluvia.

Motecuzoma. Palacio. [Hoy Montepío]
Señor sañudo ó airado.

Huitzilan ó Tocititlán. Palacio ó Templo. Hoy Hospital de Jesús. Huitztlán, significa Sur ¿Recibiría este nombre por estar al Sur de la Ciudad? Hutztli espina. Puede también haberle dado nombre el sacrificio que hacían los indios, atravezándose diferentes partes del cuerpo con espinas. Tocititlán. To, nuestra; citli, abuela; tlan, junto. Junto á nuestra abuela, junto al templo de nuestra abuela, la madre de los Dioses. Te-

zozomoc llama á este lugar Ahuiztlán. En este caso puede venir de Auia, holgarse [Rincon] Lugar de descanzo ó holgura.

Cosotlán. (Puente). Puente de la Leña.
Probablemente Cozatlan. Costic, amarillo; atl, agua; la desinencia es locativa. Lugar de las aguas amarillas.

Colzinco. [Puente.] Puente de Sta. Cruz. Parroquia de Sta. Cruz y Soledad. Pequeña curba. Coltic, cosa curba; tzinco pequeña. Pequeña curba.

Atlixco. (Puente) Puente de San Gerónimo
Atl, agua; ixco, en la haz ó superficie. En la haz ó superficie del agua.

Zoquipan. Iglesia y convento de San Agustín
Zoquitl, lodo; pan, sobre, en. En el lodo. Dicen algunos cronistas que en la Ciudad antigua, el lugar era lodoso, porque allí había un manantial

---

Temascaltitlán. Nombre del Barrio.
Dice el expresado Códice: "agora la colación de Sant Pedro é San Pablo"
Temascali, baño de vapor; tí, ligadura; tlán, junto. Junto al baño.
Al llegar los aztecas á México, viniendo de Colhuacán, una princesa dió á luz un niño, en el

punto que se llamó Mixiucan, paridero, hoy la Magdalena, y habiéndose bañado en el primer barrio por donde entraron, (S Pablo) tomó este el nombre de Temascaltitlán.

Cuescontitlán [S. Lucas.] Cuescomitl, troje; tí, ligadura; tlan, junto. Junto á las trojes.

Tlachhuaque. (La Concepción.) Tlachco, juego de pelota; huaque, dueños. Dueños de juego de pelota.

Xoloc. Fuerte, (Casa mata de S. Antonio Abad) Xólo, calle, paso; c, en. En la calle.

Acacchinanco, en la entrada del canal. Acatl, carrizo; chinamitl, cercado; co, lugar. Cercado ó huerta de carrizos.

Amanalco. (Capilla de S. Dieguito). Amanali, charco; co, lugar. Lugar del charco. En el charco de agua.

Acatlán. (Sta. Cruz.) Barrio. Acatl, caña, carrizo; tlán, junto. Junto al carrizal.

Ateponasco. [Los Reyes]. Barrio. A, agua; teponastli, instrumento músico; co, lugar. Lugar

donde el agua suena al correr. En el murmullo del agua.

Tlachcotitlán. (S. Nicolás.) Barrio. Tlachco, juego de pelota; ti, ligadura; tlán, junto. Junto al juego de pelota.

Zoquipan. (S. Agustín). Barrio Zoquitl, lodo; pan, sobre. Sobre el lodo.

Xoloacán. (Barrio). Junto al anterior. Xolo, calle, paso; a, agua; can, donde, lugar. Calle de agua.

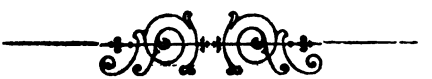
Coyuya. [Garita.] Coyoli, cascabel; ya, denota la acción del verbo hacer. Donde se hacen cascabeles.

Yaotlica. (S. Esteban). Barrio. Yaoyotl, guerra; otli, camino; ca, partícula locativa. Camino militar.

Tultenco. [S. Francisco] Barrio Tollin, tule; tentli, labio, orilla; co, lugar. Lugar á la orilla del tular.

Tultenco. (Sta Cruz) Barrio. La misma traducción.

Macuiltlapilco (La Candelaria.) Barrio. Macuil, cinco; tlapilli, cautivos; co, lugar. Lugar de los cinco cautivos. Hasta este lugar, dicen algunos historiadores, llegó la hilera de víctimas que en este cuartel se sacrificaron cuando se inauguró el Templo Mayor.



CAPITULO VII.

SEGUNDO CALPULLI.

San Juan Moyotla. Moyotl, mosco; tla, partícula abundancial. Abundancia de moscos.

Xiutenco. (Antiguo paseo de Bucareli) Xiuhuitl, yerba; tentli, labio, orilla; co, lugar. A la orilla de la yerba, ó del prado.

Tequilcatitlán. (Los Reyes). Antiguamente había una capilla junto al anterior Tequi, cortar; tequiltic, verde; cali, casa; ti, ligadura; tlán, junto. Junto á la casa cortada, ó junto á la casa verde.

Atlanpa (Capilla de la Candelaria) A, agua;

tlán, junto; pa, sobre. Sobre las cercanías del agua.

Tlaxilpan. [Santiago] Calle ancha. Tlaxili, barrio; pan. sobre. En el barrio. También puede venir de Tlaxitl, cosa alcanzada ó presa, (Rincón]. Lugar de la aprehensión.

Chichimecapan. De los otomíes. (S. Juan de la Penitencia).
Chichimeca, los indios de esta raza.

Pepetlán. (Calle de Sta. Clara). Petatl, estera; la repetición de la radical forma el plural, tlán, junto. Junto á las esteras.

Miltonco, Milpantonco. (Colegio de Minería) Milli, sementera; ton, de tepitón, pequeño; co, lugar. Lugar de la Pequeña sementera.

Xocotitlán. (Barrio.) Convento de S. Francisco. Jardín de plantas y zoológico, en tiempo de Motecuzoma. Xoco, fruta; ti, ligadura; tlán, junto. Junto á las frutas, ó árboles frutales.

Cihuatecpa. Otro nombre del mismo barrio.
Cihua, mujer; tecpa, palacio. Palacio de la mujer ó de las mujeres.

Chihuateocaltitlán. [S. Pedro] Salto del agua. Chihua, mujer; teocali, templo; ti, ligadura; tlán, junto. Junto al Templo de la Diosa.

Tlalcocomoco. [La Ascensión] Junto á Belem. Tlalí, tierra; cocomoca, restallar la llama. Donde restalla la llama en la tierra.

Huauzonco. (Belem) Huauzontli, planta alimenticia; co, lugar. Donde hay huauzontlis.
Huautli, bledo; tzontli, cabellos.
Chenopodium. Bonum-Hericum. Esta planta está dedicada al gran Enrico Martínez el héroe y mártir del desague.

Tizapán. [Salto del Agua] Tizatl, tizar, greda; pan, sobre. Sobre la greda.

Xihuitonco. [S. Salvador el Seco] Xihuitl, yerba; ton, tepiton, pequeño; co, lugar. Donde hay yerba pequeña.

Necatitlán. (S. Salvador el Verde.) Nacatitlán. Nacatl, carne; ti, ligadura; tlán, junto. Juntó á la carne ó carniceros. Puede venir también de Necalistli, combate.

CAPITULO VIII.

TERCER CALPULLI.

Sta. María Cuepopan ó Tlaquechiuhcan.

(**Sta. María la Redonda.**)

Cuepotli, calzada; pan, sobre. Sobre la calzada. Puede venir también de cuepi, volver, en cuyo caso entraría la ó por metaplasmo y tendría el significado de: sobre la vuelta ó curba.

Tlaquemitl, el vestido; chiua, hacer; can, donde. Donde se hacen los vestidos.

Amaxac. (Palacio) Calle de la Concepción.

A, agua; maxatli, horcajadura, encrucijada; c, en, en la horcajadura ó donde se divide el agua.

Coyohuehuetl. Palacio. Coyolli, cascabel; huehuetl, instrumento músico. Instrumento músico de cascabeles.

Huehuetlán. (Palacio) Callejón de Dolores. Huehue, viejo; huehuetl, instrumento musical; tlán, junto. Palacio antiguo ó de los viejos ó de los instrumentos musicales.

Copalco. Copalli, incienso; co, lugar. Lugar del incienso. Probablemente había un templo.

Yopico ó Analpan. El Espíritu Santo. Ermita antigua.

"En esta palabra está tomado el signo de Tlacaxipehualiztli por la deidad, la fiesta por *Totec*. *Xipe* es sinónimo de la radical *yopi*, que viene de *yopehua*, «despegar algo» *Xipe* se vestía la piel del sacrificado á Totec, y paseaba por las calles representando á la terrible deidad que se reverenciaba con varios nombres, *Tota*, *Topiltzin*, y Yoyometl," el padre, el hijo y el corazón de ambos." Totec, según el Padre Durán significa "Señor espantoso y terrible que pone temor" El significado de la palabra es: «en el lugar consagrado á Totec.» Peñafiel.

¿Dedicarían los primeros misioneros la ermita al Espíritu Santo, por la semejanza que con esta persona divina, quiso tener el mito azteca?

El Padre Sahagun, dice que en el segundo mes que se llamaba Tlacaxipehualiztli hacían las gentes del barrio de Coatlán (Los Angeles) inmediato al templo Yopico, unos tamales hechos de bledos y llamados *tzatzapáltzmali* y los ofrecían en el templo.

El Sr. D. Alfredo Chavero. diserta eruditamente en su «Piedra del Sol,» sobre *Totec, nuestro señor,* y prueba que en esta divinidad representaban al astro del día, como lo indica su nombre *Tlatlauhquitezcatl* espejo bermejo. (Anales del Museo. Tomo 2º Pags. 419 á 428.

Analpan. Anal, al otro lado, pan, sobre. En el otro lado. Se refiere tal vez á la acequia ó zanja, que dividía á Tenochtitlán y Tlaltelolco,

---

Tzapotla. (El Santo Cristo) Ermita. Puente de Alvarado. Tzapotl, zapote, (Casimiroa edulis); tla, partícula abundancial. Donde abundan los zapotes.

Tlascolpa. Antigua huerta, donde se edificaron el templo y Convento de Sn. Fernando. Pudiera ser corrupción de Tlascopan. Tlasco, juego de pelota, pa, en. En el juego de pelota. Si no es así, vendrá de Tlaxcololli; cosa hecha sin

acuerdo y con precipitación y de priesa ó á troche moche (Molina).

Tlatilco. (Barrio). Cerca de Sta. Paula. Tlatilia, quemarle algo á otro [Rincón]; co, lugar Lugar del incendio.

Comulica. [Barrio] Cerca del anterior. Comulli, hondonada, cuenca; como se vé en Atlacomulco, pozo somero, cuenca donde se recogen las aguas; tlalcomulco, tlacomulco; hondonada en la tierra; comulli, comalli, basija, cóncava; ca, donde. Donde hay hondonadas.

Tlachitonco. (San Lázaro.) Cerca de la achpaña.

El Códice Zumárraga, dice: «junto al tianguis de los mexicanos.» Tlachia, mirar; ton, tepiton, pequeño; co, lugar. Mirador pequeño.

Acualcomac Dice el mismo Códice "que es cerca de dicho tianguis". Acuali, malo. Lugar malo, sucio. Muladar.

Tlachpana. (Antigua Garita.) De tlachpanalli, cosa barrida, ó de tlachpantli, que significa lo mismo.

CAPITULO IX.

CUARTO CALPULLI.

San Sebastián Atzacualco.

Atzacualco. Atzacua, tapar el agua; co, lugar. Lugar de la compuerta ó presa.

Tlillán. Barrio: (Plazuela de S. Sebastián) Tlilli, negro. La terminación, lan, equivale á tlán. Lugar de lo negro.

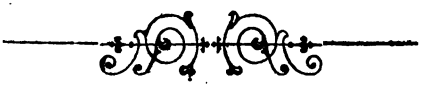
Tlillancalco. Palacio. (Calle del Puente del Cuervo). Tlillan, negro; cali, casa, co, lugar. Lugar de la casa ó palacio negro, ó del lúto, duelo ó penitencia. Ahí se retiró Motecuzoma, cuando los pronósticos, agüeros y maravillas que

anunciaban la proximidad de la conquista, tuvieron lugar.

Huehuecalco. Palacio. (Calle de la Verónica.) Huehue, viejo ó antiguo; cali, casa; co, lugar. Palacio antiguo ó de los ancianos.

Tezontlalimacoyan. (Sta. Calina de Sena) Tezontli, (Amigdalita porosa. Toba escoriosa) tlalli, tierra; maitl, mano; acocui, levantar; yan, acción del verbo. Donde se formó un terraplén de tezontle.

Tezcatzoncoo. (Barrio) S. Antonio Tomatlán. Tezcatl, espejo; zon, tzon, cabeza, fundamento; co, lugar; tetzone, cosa que tiene fundamento. Tezcatzoncatl, es el nombre del Baco azteca, que tiene también otros varios. En el barrio había con toda probabilidad un templo dedicado al Dios del vino. Tomatl, tomate; (Physalis vulgaris. L.) tlán, junto. Junto á los tomates.



CAPITULO X.

Santiago Tlaltelolco.

Tlaltelli, montón de tierra, la i, se cambia en ó, por metaplasmo; co, lugar. Lugar del montón ó promontorio de tierra. También se le llamó Xaltelolco, montón de arena, de xalli, arena. Era una isla, que se unió después á Tenochtitlán, por medio de puentes. Tezozomoc dice: "en la parte que llaman Apahuastlan que ahora es barrio de Tlatilolco, Santiago, en la albarrada que ahora está allí detrás de la hermita de la Asumpción de Nta. Señora. Paua, cocer. (Rincón;) A, agua; tlán, junto; hua, posedores; la z, es ligadura. Dueños de aguas cocidas ó salobres.

Yxayoc ó Yzayoc. (La Asunción) Santuario de los Angeles. Lugar de moscas ó de lágrimas.

Coatlán. También se le llamó así al anterior. Tierra de culebras ó curba.

Acaticpan. A, agua; ca, donde; icpac, sobre. Donde el agua está arriba.

Atezcapa. A, agua; tezcatl, espejo; pa. sobre. Sobre el agua reluciente.

Excan Atcaticpac. Yeican Acatipac. Yei, tres, ca, donde; A, agua; ca, donde; icpac, sobre. Donde el agua de arriba se divide en tres corrientes.

(Veáse la nota al fin del capítulo.)

Yocacolco. (Calle de Santiago.) Yoca, verbo que significa crear, formar; col, curba ó codo; co, lugar. Lugar donde se hace una curba.

Coyacolco. Puente. (Junto á la Capilla del Calvario) Coyotl, agujero ó barranco; col, coltic, curbo; co, lugar. Lugar de barrancos curbos.

Xolalpa. Plazuela. Xola, calle; l, ligadura; pa, en, sobre. Sobre la calle. El Sr. Peñafiel, traduce. Río de codornices.

Altepetlac. (La Santísima.) Altepetl, pueblo; a, ligadura; c, en. En el pueblo.

Yxtatla. (Barrio.) Junto al anterior. Todos los siguientes están cercanos unos á los otros y en la dirección de la Garita de Nonoalco. Yxtatl, sal; tla, partícula abundancial. Donde abunda la sal. El Sr. Barón de Humboldt asegura que vió ruinas de Tlaltelolco, esparcidas durante el espacio de una legua, en el antiguo camino de México á Tlalnepantla.

Hueipantonco. [Barrio.] Huei, grande; pan, sobre; ton de tepitón, pequeño; co, lugar. Probablemente es Huepantonco; huepantli, madera para labrar. Lugar de madera pequeña para labrar. Arbustos.

Capoltitla. (Barrio.) Capolin, cereza; ti, ligadura; tla, abundancia. Donde abundan las cerezas. (~~Cerezas~~ Capolin. D. C.)

Tlaxoxiuhca. [Belem.] Tla, tlalli, tierra; xoxouhqui, azul; ca, donde. Donde hay tierras azulosas.

Tolquemxiuhca. (Barrio). Tol, tollin, tule, junco, espadaña; quemitl, capa, manta; chuica, ha-

cer una cosa á mano, tejer. Donde se hacen las capas de tule.

Nonoalco. (Garita.) Lugar de los nonoalcas. Este es el nombre de una raza, que algunos creen que vino del Sur, dejando á su paso, los admirables monumentos, cuyas ruinas se descubren desde Chiapas y la Península Yucateca, hasta el centro del país y que otros atribuyen, tal vez con más fundamento á los toltecas.

Tepitón. [S. António Tepito.] Tepitón, pequeño. Lugar pequeño.

Mecamalinca. En el barrio anterior. Mecatl, cordel; malinalía, torcer; ca, donde. Donde se tuercen ó hacen los cordeles.

Tequixpeuhca. [Capilla de la Concepción] Tequixquitl, tequexquite, carbonato de sosa impuro; icpeu, comenzar; ca, donde. Donde comienza el tequexquite.

Ychpahuasco. (Sta. María.) Barrio. Debe ser Yxpapahuasco. Yx, he aquí; papa, sacerdote; huas, partícula posesiva; co, lugar. He aquí el lugar de los sacerdotes. Puede ser también Ycpahuasco, de icpalli, vulgarmente equipal, por

corrupción, sillón. Lugar de los que poseen ó hacen sillones.

Axococolocán. (Garita de Peralvillo.) A, agua, xoco, amargo salobre; col, de coltic, torcido; o; ligadura; can, donde. Lugar donde tuercen las aguas salobres ó amargas.

Coyonacasco. (En la Calzada de Guadalupe.) Coyotl, agugero ú hondonada; nacaxtli. oreja; co, lugar Donde hay una hondonada torcida ó en forma de oreja.

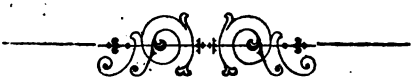
Altepehuacán. [Sn. Bartolomé.] Barrio. Altepetl, pueblo; hua, partícula posesiva; can, donde. Donde están los dueños del pueblo.

Acolnahuatonco. (S. Andrés.) Barrio. A, agua; col, curba; nahua, junto; tonco, pequeño. Pequeño lugar junto á la curba que hace el agua.

Huiznahua. [S. Juan.] Barrio ó Pueblo. Este, los anteriores y el que sigue, estaban próximos y en el lado izquierdo de la Calzada de Guadalupe. Huiztli, espina; huizach, huizache; nahuac, junto. Junto al espinal ó á los huizaches.

Chanpaltitlán. (Sta. María) Barrio ó Pueblo. Chan, habitación; pal, de palapa, pantano ó cié-

nega; ti, ligadura; tlán, junto. Ciénega junto á las habitaciones ó casas entre la ciénega.



CALZADAS.

Iztapalapa. Del pueblo de este nombre, cuya traducción puede verse en su lugar respectivo, al fuerte de Xoloc.

Tlacopan. Unía á México con Tlacopan. Tacuba. (Veáse la traducción en su lugar.) Se atribuye la construcción de esta calzada á Chimalpopoca.

Tepeyacac. Actualmente de la Villa de Guadalupe Hidalgo. La traducción está igualmente en su lugar.

NOTA:

En 1624, entierro de Fray Juan de Torquemada, autor de la Monarquía Indiana," guardián en esos momentos del Convento grande de San Francisco. Murió en Santiago Tlaltelolco, durante los Maitines de media noche, quejóse repentinamente de un fuerte dolor de estómago, dijo á los circunstantes: "Ayúdenme sus reverencias y apriétenme el estómago," y falleció. Grande fuê el sentimiento de los indios, quienes en gran multitud acompañaron al día siguiente su entierro, para cuyo acto fué conducido el cadáver solemnemente de Santiago á San Francisco, haciendo siete posas ó paradas en el tránsito. Como las tres primeras tienen nombres indígenas, las asiento en seguida: la primera Alcaticpac, la segunda, Atezcapa y la tercera Excan-Alcaticpan. La relación de la muerte y entierro de Fray Juan de Torquemada. Anales de Tlaltelolco. Cuaderno 6°. La extracta D. Fernando Bamírez en su apéndice al Beristain. M. S.—

Los nombres antes citados son indudablemente corrupciones.--Originalmente pueden suponerse formadas estas voces de este modo:

At, agua; ca, lugar; ticpac ó icpcac, sobre. Agua en la altura ó eminencia. Así podría decirse que de Santiago Tlaltelolco á Santa María la Redonda había primero agua en una loma, *Atcatipcac,* que después esta agua encharcándose formaba á manera de espejo, *Atezcapa,* y por último que al seguir el agua su curso, se dividía en otra loma en tres corrientes, *Excan-Atcaticpac.* Yeycanatcaticpac. Fueron estos nombres probablemente los de otros tantos barrios ó calles de la Ciudad.

CAPITULO XI.

CALLES.

Chiconautla. Chiconahui, palabra numeral, nueve; tla, de tlalli, tierra. Nueve tierras. Significa fambién abundancia de tierras.

Chinampa. Chinamitl, cercado; pan, sobre. Sobre ó en el cercado. Isla flotante.

Chiquihuiteras. Palabra híbrida ó nahualismo. Chiquihuitl, cesto. La desinencia es castellana. Cesteras.

Chiquis. Probablemente esta palabra es corrupción de Chiquihuitl.

Chaneque. Chan, habitación; la partícula que es posesiva. Los dueños de las habitaciones.

Cacahuatal. Corrupción de Cacahuatlalli. Cacahuatl, es el cacao; lo que hoy se llama cacahuate, era tlalcacahuatl. Cacao de la tierra, manera gráfica con que pintaban el fruto de la leguminosa Arachis Hipogea. L. La sinomimia del cacao es Theobroma cacao L. (Alimento de los Dioses.) Así pues la significación de la palabra es, tierra donde hay cacao ó moneda. Sabido es que el fruto citado servía de moneda

---

Cocolmeca. Çol, de coltic, curbo, torcido; mecatl, mecate, cuerda. Cuerda nudosa ó torcida. Se aplica á una especie de bejuco nudoso. Bastones nudosos.

Coconepa. Cocoa, estar enfermo, enfermedad; también puede venir de coconetl, niño. Lugar donde hay niños

---

Coaxomulco. Çoahuitl, árbol, madera; xomulli, rincón; co, lugar. Rincón boscoso ó de árboles ó de maderas.

Huacalco. Cuauhcalli, huacal, aparato con que transportan los indios sus mercancias. Cuauhcalco, carcel. El Dr. Sánchez dice «nombre de

una calle de la ciudad de México, derivado de quauhcalli, carcel y co, lugar. «Las prisiones dice el historiador de México, Orozco y Berra, eran de dos especies. La llamada Teilpiloyan, lugar de presos, en que estaban detenidos los delincuentes de penas leves; el cuauhcalli, casa de madera, especie de jaula fuerte, de vigas en que se guardaban los condenados á muerte y prisioneros de guerra destinados al sacrificio.»

Veáse Sánchez. Glosario de voces castellanas derivadas del idioma nahüatl ó mexicano. Anales del Museo Nacional. Tomo 3°.

Huitongo. Huitonco. Huiztli, espina; ton. de tepitón, pequeño; co, lugar. Lugar de espinas pequeñas. Espinal.

Machincuepa. Esta palabra se ha conservado y significa, voltereta, zapateta. Motzincuepqui, según el Dr. Sánchez. Pudiera venir de, matía, poner mano á alguna cosa y cuepa, volver, ó cuepi, volverse.

Mixcalco. Mixtli, nube; calli, casa; co, lugar. Literalmente, lugar de la casa ó templo de la nube. Mixcoac, culebra de nube ó tromba. Era la Diosa de la caza. Probablemente había en este lugar un templo de la citada Diosa.

Nahuatlato. Nahuatl, el idioma mexicano; tlato, de tlatuani, hablar. El que habla el mexica no. El intérprete ó faraute, como antes se decía. Probablemente en esta calle, vivía una persona que sabía el mexicano.

Necatitlán. Nacatitlán. Nacatl, carne; ti, ligadura; tlán, junto. Junto á la carne. Es probable que el nombre de estas calles haya sido posterior á la Conquista, pues ahí cerca se establecieron los matanceros y carniceros. (S. Lucas Cuexcontitlán). Si no es así viene de Necaliztli, combate.

Tepechichilco. Tepetl, cerro; chichitl, colorado, co, lugar. Lugar del cerro colorado.

Tenexpa. Tenextli, cal; pa, sobre. Sobre la cal. Alude probablemente á las condiciones geológicas del terreno.

Tepozán. Tepoxco, atras ó á la espalda. Esta posposición es sinónima de Cuitlapan. Terreno que está á la espalda.

Tecolotes. (Puente). Tecolotl, buho. (Bubo virginianus. Bp).

Tezontlale. (Puente). Tezontli (Amigdalita po_

rosa. Toba escoriosa) tlali, tierra. Tierra donde hay tezontle.

Tizapán. Tizatl, tizar, (Toba compuesta de fósiles); pan, sobre. Sobre el tizar. Condiciones geológicas del terreno.

Tianguistengo. Tianguistenco. Tianquistli, mercado; ten, de tentli, labio ú orilla; co, lugar. Lugar á la orilla del mercado.

Tompeate. Esportilla de forma cónica.

Tomatlán. (S. Antonio) Puente de. Tomatl, tomate; legumbre de este nombre (Physalis) tlán, junto. Junto á los tomates.

Tlachpana. Tlachpanalli ó Tlachpantli, cosa barrida.

Tlatilco. Tlatilia, quemarle algo á otro. Tlatía, esconder. Puede ser tierra quemada ó tierra escondida.

Tequexquite. [Plazuela.] Tequixquitl (carbonato de sosa impuro).

Tlaxcaltongo. Tlaxcaltonco. Tlaxcali, pan, tortilla; ton, de tepitón, pequeño; co, lugar. Lugar de pequeñas tortillas.

Tlaxcuaque. Tlaxco, juego de pelota, la desinencia, que, indica propiedad. Lugar de los dueños del juego de pelota. Como se sabe, este juego, además de ejercicio noble y distinguido, era sagrado.

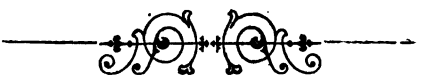
Tlacopan. (Tacuba.) Tlacotl, jarilla ó bardasca; pan, sobre, en. En las jarillas ó bardascas. Se refería al Pueblo de Tlacopan hoy Tacuba, que le dió nombre á la calzada en cuya extensión se verificó la famosa "Noche Triste." Sábese que la casa de Cuauhtémoc, estaba en esta calzada, aproximadamente en la esquina de las qne hoy son calles de Sta. Clara y el Factor. Las calzadas eran tres: la de que venimos hablando, la de Coyoacán que entraba por la que fué garita de S. Antonio Abad en donde estaba el fuerte de Xoloc, y la de Tepeyacac, hoy Villa de Guadalupe.

Tlapaleros. La palabra como se ve es híbrida, siendo la desinencia española. Tlapalli, color. Lugar de los que venden colores. De ahí viene la palabra tlapalería, admitida hoy.

Tarasquillo. Corrupción de Tlalasco, tierra barrosa, barreal.

NJEVAS CALLES, CUYA TRADUCCIÓN NO SE PONE POR SER MUY CONOCIDA.

Aztecas. Nueva Tenochtitlán. Cuautemotzin-Moctezuma.



CAPITULO XII.

PARCIALIDADES.

Las parcialidades de indios, que fueron establecidas desde los primeros años de la conquista, quedaron formadas según el reglamento de 7 de Diciembre de 1855 de la manera, que adelante se dirá, sea en los barrios de la Ciudad, sea en los pequeños pueblos de los alrededores.

Tenoxtitlán. (S. Juan). Ya se dió la traduccion al hablar de la Ciudad, y es: Junto al tunal en la piedra ó lugar de Tenoc, uno de los fundadores de la Ciudad.

Atlampa. (La Candelaria.) Lugar junto al agua.

Atlixco. (S. Gerónimo.) En la haz ó superficie del agua.

Atzacoalco. (S. Sebastián.) Donde se tapa el agua con madera. Compuerta.

Tlaxcotitlán. [S. Nicolás]. Junto al juego de pelota.

Huizontitla. [S. Esteban.] Abundancia de espinos. Espinal.

Mixiuca. (La Magdalena.) Lugar del parto.

Tultenco. (La Resurrección.) A la orilla del tular.

Xoloacan. [S. Nicolás.] En las calles.

Macuitlapilco. [La Candelaria.] Lugar de los cinco cautivos.

Mexicaltzinco. (S. Márcos.) México pequeño.

Nativitas. (Sta. María.)

Cocotitlán (S. Francisco) Lugar de las tórtolas.

Acolhuacán. (Los Reyes.] Lugar de los acolhuas.

Romita. (S. Cristóbal.)

Tlaltelolco. [Santiago.] Montón de tierra.

Nonoalco. (S. Miguel. Lugar de los Nonoalcas, puede ser: no, analco, al otro lado de la zanja ó río. Lugar nuestro, al otro lado del foso, la situación confirma el nombre.

Capultitlán. (Los Reyes,) Junto á los capulines ó cerezas.

La Magdalena. (Salinas de)

La Ladrillera. (S. Andrés.)

Xaltenco. (Sta. Cruz.) A orillas del arenal.

Tultenco. (S. Pablo.) A orillas del tular.

Zoquipan. (S. Agustín.) Sobre el lodo.

CAPITULO XIII.

Fozos ó zanjas.

Tepantzinco. Tecpan, palacio; tzinco, pequeño ó junto. Junto al pequeño palacio.

Este foso ó zanja se encontraba probablemente en la actual calle de Sta. Clara. Aquí fué donde saliendo los españoles, la famosa "Noche triste," fueron sentidos por una mujer que iba á tomar agua y comenzó á dar voces, que oidas por los veladores del Templo Mayor, dieron motivo á que los Mexicanos salieran á perseguir á los fugitivos. Casa de Cuautemotzin. Esquina del Factor. (Vé Cartas de Cortés.)

El Sr. Orozco indica que esta cortadura estaba en la esquina de la Mariscala y Sta. Isabel.

Tlantecayocan. Tlan, tierra; teca, cortar; yoca, hacer. Donde se hace la cortadura de la tierra.

Esta acequia se encontraba probablemente en el actual barrio de S. Cosme, al que los cronistas dan diferentes nombres como son: Macuiltlapico, lugar de los cinco cautivos; aunque este nombre se daba también á otro punto situado en el barrio de S. Pablo. Mictlantoneomacuilcuitlapilco. Lugar detrás de donde brillaron los cinco cautivos muertos. Este número cinco se refiere como otros numerales en otros casos, á multiplicidad, es decir, es partícula abundancial y es recuerdo de las filas de víctimas que desde el Templo Mayor se dirijieron por los cuatro vientos, hasta donde terminaba la ciudad, en los días del gran sacrificio ordenado por Ahuizotl, en el estreno del Gran Templo.

El Sr, Orozco dice que esta cortadura estaba donde hoy la Iglesia de S. Hipólito.

Tolteacalli. Puente de Alvarado. Tolteca, los indígenas de este nombre; acalli, propiamente casa de agua, canoa; canal de agua ó zanja.

En la primera edición de la historia del Padre Sahagún (1829) se llama la acequia Tlantecayocan, y en la segunda [1840] se le llama Tolteacalli.

Otro autor le llama Tolteca Atlalopan.

Petlacalco. Petlatl, petate; acalli, zanja; co, lugar. Lugar de la zanja donde hay petates, es decir, la juncia ó espadaña con que se hacen esta clase de esteras.

Es de advertir que las dos ediciones del Padre Sahagún son muy diferentes, encontrándose por ejemplo, el último nombre de la zanja de que nos ocupamos en la 1ª edición y no en la 2ª; refiriéndose en ambas que los españoles continuaron su camino para Popotla.

Igualmente es de advertirse que el barrio de S. Cosme, es también llamado en el punto de la Tlaxpana, Mazantzintamalco, venado rollizo; crónica de Tezozomoc. cap. 49.

«La huerta que fué después del Marqués del Valle, viniendo desde Chapultepec; allí recibieron á Axayacatl, cuandó llegó triunfante de los Matlatzincas ó toluqueños.» Este lugar también es llamado Macantzintamalco, lo que juzgamos más admisible: Maca, dár; tzin, partícula señorial; tamalli, tamal y co, lugar. Lugar donde el Señor dió alimentos.

Cerca de este punto estuvo primitivamente el Hospital de S. Lázaro y el Códice Zumárraga ó Fuenleal, coloca allí un tianguis de los Mexicanos y pone el nombre de Tlachitonco, (Mirador pequeño) y al barrio le nombra Acualcomac. (Lugar malo, sucio; muladar;) cuyos nombres asentamos en el lugar correspondiente.

El citado Señor Obispo, en sus cartas á Felipe II. trae una referencia á este lugar que juzgamos importante reproducir: "He aquí una de las cosas que me han causado más pena, sobre todo por el mal efecto que puede producir en los indios recién convertidos. Al acabar la calzada que va de México á Tacuba, Cortés había construído una especie de hermita, dedicada á S. Lázaro.

Los vecinos iban á hacer ó rezar allí sus estaciones, principalmente en tiempo de cuaresma; é iba con frecuencia el padre guardián de México á decir misa é instruir á los indios en la doctrina cristiana. Cerca de ella se había construído un hospital para los pobres con una huerta de hortaliza. Más habiendo notado el presidente que en este lugar había tres bellos árboles y aguas abundantes, olvidó lo que debía á Dios y á los pobres y mandó que los indios demoliesen la iglesia, como así se ejecutó. En aquel sitio mandó coustruir una gran casa, con cuatro torres horadadas con troneras, lo que le dió la figura de una fortaleza. Innumerable cantidad de indios trabajan allí todavía hoy: no se les da momento de reposo los días de fiesta, ni un puñado de maíz con que se alimenten; traen los materiales sobre sus espaldas y están obligados á comprarlos á su costa Muchas personas dignas de fé me han asegurado que algunos han muerto de fatiga el día de Córpus. El presidente se ha apoderado de un gran pedazo de tierra, perteneciente á Hernán Cortés, que había al costado de esta casa, y la ha mandado cercar de un muro para hacer allí un jardín. Sobre esto le he hecho reclamos al presidente, y se ha burlado de mí.

(Carta del Sr. Zumárraga á Felipe II.) El presidente á que alude es Nuño de Guzmán.

CAPITULO XIV.

MANANTIALES.

En tiempo de Ahuizotl, se inundó la ciudad porque él mandó abrir cinco fuentes, según dice el padre Sahagún, pero este venerable padre, al listarlas solo pone cuatro nombres, agregando que están en los términos de Coyoacán y Huitzilopochco (Churubusco;) son los siguientes: "Acuecuescatl," "Tlilatl" "Huitzilatl," y "Xuchcaatlicoatl."

Tezozomoc solo lista á «Acuecuesco," "Tlilatl" y "Xuchcaatl."

El Sr. Dr. Peñafiel habla en su "Memoria sobre las aguas potables de la Ciudad de México," después de los manantiales de Chapultepec y de Santa Fé; de «Acuecuesco» y «Xamcopinca,»

Propone el Sr. Peñafiel, para traducción de primero, la siguiente: "Acuecuesco", Acuecuescatll Acuecuexatl, ¿de Acuecueyachin y de Atl? ¿Manantial de la Sanguijuela?"

En cuanto á Xancopinca, dice que el verdadero nombre es Motlatica, de Motlatiquí, escondido.

A nuestra vez trataremos de proponer las correspondientes traducciones.

En cuanto á Acuecuesco, aceptamos la traducción del Sr. Peñafiel: "Agua de la Sanguijuela," aunque también pudiera proponerse esta raíz, según el Vocabulario del Padre Rincon—(1595—1885:) "Aquetza, largo en la primera, colgar aguas, como la que hace el cacao." *

Diósele también á este manantial, según el Cardenal Lorenzana, el nombre de Amilco; viene de Amilotl, pescado blanco, [Atherina Humboltiana] co, lugar. Donde hay pescado blanco.

También estamos conformes en la traducción que dá de Motlatica, aplicando este nuevo nombre á Xamcopinca, manantial cerca de Atzcapotzalco. En este libro niega que Xamcopinca sea palabra mexicana, aunque en su última obra ya la admite.

Xamcopinca es netamente nahuatl: Xamitl, adobe; copina, verbo que significa sacar; ca donde. Para la formación del nombre, pierde la pri-

---

* Debe advertirse que el Padre ha de referirse á una bebida que se vendía hace muchos años en el atrio de la Catedral de México, en algunas fiestas; era un líquido semejante al chocolate, y se le llamaba: "Cacao." Sentábanse las vendedoras en el suelo, teniendo á su frente grandes peroles ó casos llenos del líquido, el cual alzaban con una jícara, dejándolo caer ó *colgar*, para que formara espuma; como se ve en algunos manantiales.

mer palabra la desinencia itl, y la segunda a, por eufonía: y resulta Xamcopinca; donde se sacó el adobe. Probablemente una hoquedad que se hizo para formar el adobe y donde brotó el manantial. Según el padre Molina, hacer ó sacar adobes es "Xamcopinca."

El citado Cardenal Lorenzana, en sus notas á las Cartas de Cortés, que publicó en México en muy buena edición, en 1770, dice hablando de los últimos combates en Tlaltelolco, ántes de la toma de México: "Cerca de Tlaltelolco está el barrio de *Sancopinca.*"

Prosigamos: Tlilatl. Tlilli, negro; atl, agua. Agua negra.

Huitzilatl. Huitzizllin, colibrí ó chupa mirto; atl, agua Agua del colibrí, ó metafóricamente agua brillante, preciosa.

Xochcantlicoatl, Xuchcaatl. Xochcatl, ranilla verde que se cria entre las yerbas.—(Molina) atl, agua. Agua de las ranillas.

Tenemos que agregar nueve manantiales que reconoció el Dr. Peñafiel, á la orilla de los lagos de Chalco y Xochimilco en los días 17, 18 y 19 de Febrero de 1884, cuyos nombres asienta, y cuyas traducciones hoy damos.

Toxomulco To, nuestro; xomuli, rincón, co, en. En nuestro rincón.

Ototenco Otomitl, otomí, la raza de estos indios, también llevaban este nombre cierta clase de guerreros; teutli, labio, figuradamente orilla; co, lugar. A la orilla de los otomies o guerreros.

Quetzalapa Quetzall, ave hermosa que vive en las selvas de Chiapas y Guatemala. (Pharomacrus Mocino. Llave;) sinónimo de todo lo bello y resplandeciente; a, agua; pa, en. En el agua hermosa.

Tulyahualco. Tullin; juncia, espadaña; yahualli, cosa redonda, círculo; co. lugar. Lugar rodeado de tules.

Istayopan. Istall, sal; yo, del verbo yoca, formar, hacer; pan, en; Donde se forma la sal. Salinas.

Tetelco. Tetelquic, adjetivo que significa cosa áspera al gusto (Molina;) co lugar. Por tratarse de manantial. Aguas gruesas.

Tepotzo. Tepotzotli, joroba, eminencia. En la eminencia. La palabra está sincopada.

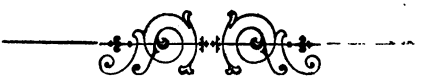
Xocotlan. Xocotl, fruta; tlan, junto. Junto á las frutas ó árboles frutales

---

Ahuehuete. A, no; huehuetl, viejo; Nunca viejo; (Taxodium mucronatum. Ten.)

En el interior del lago de Texcoco existían y hoy en sus riberas dos cerros. Tepepolco (Peñón del Marquez.) Tepetl, cerro, popolco, perder ó destruir con guerra, co, partícula locativa; cerro perdido ó tomado en la guerra. Puede aludir á combates antiguos ó al asalto de Cortés.

Tepetzinco. (Peñón de los Baños.) Tepetl, cerro; la partícula tzinco, es en este caso diminutiva; Cerro pequeño. Aquí brota el manantial de aguas termales conocido con el nombre de Acopilco. Hay una leyenda relativa á un personage llamado Copil, que muere en ese lugar, dejándole su nombre, pero la traducción es: A, agua; copitl, luciérnaga. Agua de luciérnagas.



DISTRITO FEDERAL

MUNICIPALIDAD DE MEXICO

Chapultepec. Pueblo. San Miguel.

Chapulín (Amorphopus caimán) (Acridium peregrinum. Olivier;) tepec, cerro. Cerro de la langosta. En este punto hicieron parada los aztecas, cuando peregrinaban; antes de la fundación de México. Era un islote rodeado por la laguna.

Zacatlamanco. Santa Ana. Sta. Anita Pueblo.

Zacatla, zacatl, zacate; yerbasal, prado, (Molina) a, sirve de partícula abundancial; man, del verbo matia, tomar, poner mano á alguna cosa, (Rincón) co, lugar. Lugar en que se cultiva el zacate. Zacatl, zacate; manqui, cosa envejecida. (Molina) Yerbasal viejo.

MUNICIPALIDAD DE TACUBAYA

Tacubaya. Ciudad. Atlacuihuayan. Atlacoloayan.

Dice el Sr. Orozco y Berra: «En la historia de la peregrinación mexicana se mira el nombre escrito, con una mano empuñando un madero, doblado en la parte superior y un atravesaño en la inferior. El señor Don José Fernando Ramírez, en la nota primera, página 21, tomo 1° del P. Durán, dice: Refiérese probablemente al arma mexicana llamada atlatl, especie de ballesta, que según la tradición fué inventada en Tacubaya, dando origen á su nombre Atlacuihuayan, que quiere decir: donde se tomó ó cogió el atlatl. Esta etimología es buena y la confirma la pintura de Aubin, en que el nombre está expresado por el *atlatl* mismo; pero no corresponde á la pintura que examinamos, compuesta de un jarro del cual sale el agua. Dice el P. Carochi en su gramática, que Atlacuihuayan significa lugar en que se toma el agua. En esta acepción se deriva de Atlacui, aguador, ó del verbo atlacui, ir por agua al río, ó finalmente de atlacuihuani, herrada, (cubo ó jarro) para sacar agua. Los tres signos indicados pertenecen al género de los ideográficos; diversos ya en los signos gráficos, ya en el significado, producen, no obstante, el mismo nombre, siendo ejemplo de los sinónimos entre los caracteres.

Sirven también de muestra de la dificultad de la lectura geroglífica, pues con pequeñas diferencias ortográficas el sentido de la frase cambia totalmente.» (Historia antigua y de la conquista de México, por el Lic. Manuel Orozco y Berra, Tomo 1° pág. 197.

Agregamos nosotros que en la Matrícula de Tributos del Códice Mendocino, aparece la figura del jarro, del que sale el signo del agua; y en el Anaglifo de Aubin, se ve una especie de ballesta, el atlatl.

Estamos conformes con las traducciones del ilustre Orozco, pero podemos añadir otra: Atlacoloayan. Atlautli, barranca; coloa, volver, torcer; yan, partícula verbal. Donde tuerce la barranca. En efecto, el llamado río de Tacubaya, se encorba al pasar por la ciudad.

Nonoalco. Pueblo Nonohualco.

Probablemente es corrupción de Noanalco. No, partícula posesiva; anal, analco, al otro lado del agua, en general. Lugar que es nuestro al otro lado del agua.

Nonohualco, es el nombre de uno de los Dioses, cuyos templos levantaron los Mexica en Coatepec ó Tula, al rededor del gran teocalli del Dios de la guerra. El geroglífico en la «Nomenclatura Geográfica,» consiste en una olla de la que salen ó donde caen varios objetos como pequeñas piedras, la pintura es semejante á la de Nepopualco, contadero, y parece indicar lo mis-

mo. El Sr. Peñafiel traduce: "tierras divididas."

Ahuehuetlan. La Piedad. [Pueblo]
Ahuehuetl. Ahuehuete, sabino; tlan, junto. Junto á los sabinos

---

Xola. [Rancho] Xolal.
Xolal, calle; en la calle.

Narvarte. (Hacienda)
Es un apellido vascongado, correspondiente tal vez al primer dueño de la finca, lo mismo que otros que llevan otras Haciendas ó Ranchos, en el Distrito Federal y en algunos Estados.
Significa: Llano ó plan de las encinas. (*)

MUNICIPALIDAD DE TACUBA

Tacuba. Tlacopan. (Pueblo)
Dice el señor Orozco y Berra: "Una planta florida, sobre la indicación de la tierra llana, ó sea *tlacotl*, jarilla ó vardasca. *Tlaco-pan*, sobre la ja-

---

(*) Los apellidos vascuences son generalmente descriptivos de lugar, ó sea toponímicos. [Colección alfabética de apellidos vascongados, con su significado, por Don José Francisco de Yrigoyen, Edición de la Iberia, tomada de la hecha en México en la oficina de Don Manuel Antonio Valdés, calle de Zuleta, el año de 1809. México, 1868 página 54.

rilla. Afirma *Ixtlixochitl* que esta población, llamada hoy Tacuba, fué fundada por un señor Tlacomanatzin, de donde se formó la voz Tlacopan: en este caso significará: "fundada por Tlacomanatzin"

Algunos creen que la palabra viene de *tlacotli*, esclavo, lugar de esclavos, porque en este lugar, capital de un pequeño reino, aliado de México, hubo un mercado de siervos. En este caso el geroglífico será simplemente fonético.

Coyaca. San Diego. [Pueblo]
Coyametl, javalí. [Dycotyles torquatus;] ca. lugar. Lugar de javalíes.

Zapotla. Santa Ana. (Pueblo)
Zapotl, zapote. [Casimoroa edulis;] tla, partícula abundancial. Donde abundan los zapotes.

Popotla. Pueblo. (San Sebastián)
De *popotl*, popotes; tallo de una especie de gramínea que sirve para hacer escobas. [Agrostis. L.] La figura representa un manojo de espigas, signo de aquella planta Lugar en que abundan los popotes." La traducción es de Orozco.

Cacalco. Santa Cruz. (Pueblo)
Cacalotl; cuervo; co, lugar. Lugar de cuervos.

Xaltenco. San Francisco. [Pueblo]
Xalli, arena; tentli, labio; co, lugar. A la orilla del arenal.

Amantla. San Juan. (Pueblo)
Amanalli, alberca, estanque (Molina;) tla, partícula abundancial. Abundancia de estanques ó albercas.

Coatla. San Antonio. (Pueblo)
Coatl, culebra; tla, partícula abundancial. Abundancia de culebras.

Atlanco. Santa María. (Pueblo)
A, agua; tlan, junto; co, lugar. Lugar junto al agua.

Huizquihuac. Santiago. (Pueblo)
Huiztli, espina; quilitl, verdura; huaqui, seco. Verduras espinosas secas

---

Xala. San Pedro. (Pueblo)
Xalli, arena; la terminación a, es abundancial. Sinónimo de Xalitla.

Notenco. San Juan. (Pueblo)
No, mi; tentli, labio; co, lugar. Lugar de mis riberas. Mis riberas

Necatitla. (Rancho)

Nacatitla. Nacatl, carne; ti, ligadura, tla, partícula que denota abundancia. Donde abunda la carne.

MUNICIPALIDAD DE MIXCOAC.

Mixcoac. [Pueblo]

"El geroglífico consta de medio cuerpo voluminoso de serpiente. Interpretación del Sr. Orozco y Berra: "La culebra de nube ó sea *mixcoatl*, *mixcoa - c;* en la culebra de nube, en donde cayó la tromba, ó bien fundada por, ó dedicada á Mixcoatl."

"Agregaremos dice el Dr. Peñafiel, que el dios *Iztamixcoatl*, culebra blanca de nube, era considerado entre las divinidades, como el padre de los pueblos de Anáhuac."

A nuestra vez agregamos que Mixcoatl era adorada como diosa de la caza, y que este nombre se daba también á la Vía Láctea.

Tlacoquemeca. (Pueblo)

Tlaco, mitad; quemitl, manta ó vestido; ca, en. En donde están á medio vestir.

Puede venir también de Tlacóqui, nombre que aún en el día se da á los que compran cosas robadas, ó receptadores; meca es voz genérica de pueblo ó tribu

Indios receptadores ó ladrones.

MUNICIPALIDAD DE CUAJIMALPA.

Cuajimalpa. (Pueblo.)

Cuahximalpan, Cuahximal--pan, Quauximal.

Dice el Dr. Peñafiel, siguiendo la interpretación del Sr. Orozco y Barra: «La escritura consta de una hacha de cobre encima de un árbol tirado al suelo, comenzado á labrar y con astilla debajo: el geroglífico es ideográfico de la acción de labrar madera, de *Cuauhximaloyan*. "carpintería ó barrio de carpinteros," según Fray Alonso de Molina, derivado de *cuauhximalli*, astillas pequeñas, y de la terminación verbal *yan*.»

"*Cuauhximal-pan* significa: "sobre las astillas de madera" en el lugar donde se labra madera, metonimia, sinónimo de carpintería ó de *Cuauhximaloyan*."

Según nuestra opinión la palabra debe traducirse en sentido figurado, de este modo: "Lugar donde se corta madera." "Lugar de leñadores."

Chimalpa. (Pueblo.)

Los practicos traducen chimalli, escudo, y fi-

guradamente muralla, la traducción es pues: en la muralla.

Acopilco. [Pueblo.]

A, gua; copitl, luciérnaga; (Photinus phosphoreus. Deyrolle] co, lugar. En el agua de luciérnagas.

MUNICIPALIDAD DE SANTA FE

Acaxochic. (Hoy Santa Fé.) (Pueblo.)

Acatl, caña; xochitl, flor; c, en. En los cañaverales en flor. En los acaxochitl.

El Contadero. Nepopoalco. (Rancho.)

Si, como es probable, el nombre español le vino á este predio rústico, por el nombre antiguo azteca; se ve que *nepopoal*, es contar, y *co* es lugar. Lugar donde se con-taron. Puede referirse muy bien á los emigrantes nahoas.

MUNICIPALIDAD DE TLALPAM.

Tlalpam, San Agustín de las Cuevas. [Ciudad.]

Tlalli, tierra; pan, sobre Tierras de arriba.

Este nombre es debido á la configuración de una parte de este distrito, como adelante se verá.

En un curioso papel antiguo que poseemos se

lée lo siguiente, que nunca hemos visto publicado y que insertamos por creerlo de notorio interés:

«Y que aquí empiezan, á la parte en donde sale el Sol, nombrado *Tecuactitlán*; las tierras de San Agustín, en donde han de cuidar, y como se siguen los linderos y parages, como están divididos los de *Tepepan*, se encontraron Miguel *Tecpa-necatl*, los colindantes de *Tepepan* con Luis *Omacatzin* y luego siguieron los linderos hasta el nombrado *Tetepantla*: y como se encontraron los colindantes á los de *Tepepan* y los de la Asunción *Chimalcoc*, y luego se sigue el lindero, hasta el parage nombrado *Tetepantla*, en San Pedro Martir, y luego se sigue el lindero hasta llegar á un cerro nombrado *Huitzitziltepetl*, y allí se pararon y que allá han de cuidar, y como pasaron al barrio de Santa María Magdalena *Petlacalco*, y luego entraron al monte hasta que fueron á salir al camino real de Cuernavaca, y luego tomaron el camino léjos y dejaron retirado, y luego de allí pasaron al pueblo de *Ajusco* como se sigue el lindero hasta llegar al cerro grande en una *hoya* nombrada *Zacatlacoyocan*, y luego sigue el lindero hasta llegar á un cerro nombrado *Xico*, y por delante han de cuidar, que es parage, y luego bajaron hasta un cerro nombrado *Zacayocan*, que es parage, y luego vinieron bajando hasta el cerro nombrado Zacatepetl, que es parage y lindero y que allá han de cuidar, y luego siguieron el lindero hasta el parage nombrado *Tepipilco*, que allá han de cuidar y se encontraron los colindantes de San Agustín de las Cue-

vas, Diego *Ayacaxyyacahuitzotzin*, colindantes de San Juan Bautista de *Coyoacán*, Martín *Coyotecatl*, y luego pasaron al paraje nombrado *Itlapanco Montezuma*; y luego siguieron los linderos hasta el paraje nombrado *Ahuehuetitlan*, que están tres cruces dentro de una cueva y una mata flor de tecomate, y luego pasaron al camino real que entra para México, en San Lorenzo *Hueypulco*, y luego siguieron por la parte donde sale el Sol, en San Juan de Dios, que va á salir el lindero al parage nombrado el *Arenal*, donde está un árbol de sauce, que allá han de cuidar, y luego se sigue hasta el parage nombrado *Tecuactitlán*, y de allí pasaron al camino que viene de *Tepepan*, entra para México, y de aquí se encierran en éste camino real que viene de *Tepepan*, que entra para el pueblo de San Agustín, en este parage nombrado *Tecuactitlán*, y en este parage empezaron los linderos y en este vinieron á acabar."

Según el mismo documento que puede considerarse como título de la fundación de Tlalpan, siete fueron los barrios que se establecieron, tal vez en recuerdo de *Chicomostoc*, siete cuevas: "Como se fundó aquí el pueblo de San Agustín de las Cuevas y el Niño Jesús del ojo de agua *Tecpanecatl*: San Marcos, Santa Ursula *Tzietla*, Resurección, Calvario, Santísima Trinidad, San Pedro Apostol, *Las Peñas*, de que como se hizo el pueblo de San Agustín de lrs Cuevas, que son siete barrios, con el de San Lorenzo *Hueypulco*."*

(*) M. S. en nuestro poder.

El Sr. Lic. Eustaquio Buelna, opina que Chicomostoc es un nombre alegórico y agrega que estuvo dicho punto en varias partes: «En Atlatlan, donde había siete casas; en el Gila, asiento de siete ciudades; en el camino de los toltecas por Sonora y Sinaloa, donde anduvieron en número de siete familias; en la demarcación de Culiacán, de donde salieron siete tribus nahoas.»*

Agregamos nosotros que las Eptápolis han sido muy comunes en los tiempos primitivos; y según el simbolismo, este número es sagrado, por formarse de *tres*, símbolo de la divinidad, y *cuatro*, símbolo de la tierra.

Ajusco. Pueblo.

Axochitl, manantial: co, lugar. Lugar del manantial. Axochco, á flor de agua. Ya hemos visto que la montaña conocida con este nombre, no lo llevaba antes. Sírvenos de comprobación lo afirmado por Betancour. *

A, agua, xochcatl, ranilla; agua de ranillas.

Topilejo. Pueblo.

Topileco. Topilli, alguacil; co, lugar. Lugar del alguacil.

---

*Peregrinación de los aztecas y Nombres geográficos indígenas de Sinaloa. México 1887. pag. 1 vol in 4°.

*"El mal pais que cae sobre San Agustín de las Cuevas, fué de un volcán que dicen (algunos indios viejos,) era el monte y sierra circunvecina que llamaron *Quauhuexac,* más bien *Quauhuexitl,* pues su etimología es el agua de ceniza que viene de la sierra. "Teatro Mexicano. Cap IV.

Ajusco. Rancho.
Ya se dió la traducción.

Carrasco. Rancho.
Nombre vascongado, que significa: Muchas llamaradas. (Op. cit.)

Xoco. Rancho.
Xocotl, es el generico, fruta: significa también agrio, como en xoconochtli, xococ, agrio, nochtli, tuna, esta última palahra es de las islas; en España se llama al *nochtli*, *higo chumbo* y al nopal, *higuera chumba*. Los mexicanos á la guayaba, (también es voz de las islas,) le dieron especificamente el nombre de xal*xocotl*, fruta arenosa.

Cuautla. Rancho.
El geroglífico del Codice Mendocino es una cabeza de aguila, *cuauhtli*. Donde abundan las aguilas; ó *cuauhtlan*, junto á las aguilas.

Tetepilco S. Andrés. [Rancho.]
"Xiuhtoctepitl, maiz que se hace en sesenta días. Maiz que se hace en cincuenta días, Xinhtoctepitl, tepitl. (Molina.)"
Co. lugar. Lugar del maiz tempranero.

Tochihuite (El) Rancho.
Toxihuitl. Tlotli, Tôhtli, gavilán pequeño, Xi-

huitl, yerba. Yerba del gavilán. To, nuestra; xi-huitl, yerba.

Nuestras yerbas ó prados

Hueypulco. S Lorenzo. (Pueblo.)

Hneypolco. Huey, grande; poloa, perder, destruir; co, lugar. Gran destrucción ó conquista. Puede ser también Huipulco, de Huiztli, espinal pollal baraña (según T. Juárez) co, lugar. Espinal enbarañado.

También es *pul*, desinencia despectiva. Espinal despreciable. Pero preferimos nuestra primera traducción porque en los «Títulos de Tlalpan» se dice hablando de todos los terrenos: «y como los ganamos, lo que indica conquista. En el geroglífico de Acapulco, Codice Mendocino, se ven claramente las manos destruyendo el carrizal.

MUNICIPALIDAD DE COYOACAN.

Coyoacán. San Juan Bautista. (Ciudad) Coyohuacan.

Coyotl, especie de zorro, adive (Canis Fuscus, Canis Latrans. Say) hua, partícula posesiva; can, partícula locativa. Dondé hay coyotes.

Churubusco. S. Mateo. Pueblo. Huitzilopochco. (Antiguo convento de Franciscanos descalzos, Dieguinos.

Huitzil, colibri; opochtlí, izquierdo, co, lugar. Lugar de Huitzilopochtli.

En efecto los primeros misioneros encontraron en este lugar idolos muy reverenciados. El pueblo era encomienda de "Bernardino Vasquez de Tapia."

Axotla. Pueblo.

La posición de este lugar, junto al río de Churubusco hace creer que la traducción de la palabra es la siguiente: A, agua; xotla, relumbrar Agua relumbrosa ó brillante; ó de Axochitl, manantial.

Culhuacan. Pueblo.

El geroglífico es un cerro de vértice torcido. Lugar celebre en la peregrinación azteca.

Culhuacan. Colhua ó culhua, acolhua; nombre de la tribu ó nación texcocana; de acoli, el brazo. Acoli, fué un guerrero esforzado que dió nombre á su pueblo, como Mexitli, lo dió al suyo. Hua, partícula posesiva; can, donde. Lugar de los acolhuas. Este pueblo fué encomienda de Cristóval de Oñate.

Xoco. Pueblo.

Ya se dió la traducción.

Coapa. (Hacienda.)

Coatl, culebra; apan, lago. Lago de las culebras.

Es de notarse que en la hacienda de Coapan, situada entre Morelia y Patzcuaro, hoy fraccionada, se encontraba según las viejas crónicas un gran lago.

Xotepingo. (Rancho·)

Xotecpinco. Xoxouhqui, azul verdioso, tecpin. chile pequeño, pulga, piquin; co, lugar. Lugar de los chiles pequeños, (capsicum microcarpum. D. C)

Acospa (Rancho.)

A, agua, costic, amarilla; pa, en. En el agua amarilla.

MUNICIPALIDAD DE SAN ANGEL.

Chimalistac. [Pueblo.]

Chimalli, escudo; istac, blanco. En los escudos Puede aludir á que ahí se hacían escudos ó rodeles. Pero hay que advertir que *chimalli* figura, figuradamente es como el Clypeun de los latinos-significa defensa, muralla, así es que la palabra puede traducirse: «en la muralla blanca.»

Tetelpan. Pueblo.

Tetetla, "tierra fragosa de montes y sierras." (Molina,) pan sobre, en. En la tierra fragosa ó aspera.

Tizapan. Pueblo.

Tizatl, tiza (Toba fitolitaria) pan, en, sobre, Sobre la tiza.

Tlacopan. Pueblo.

Tlacopaque, Tlacopatlí, Tlacpac

Tlalli, tierra; icpac, sobre. Tierra alta, eminencia. En efecto desde ese punto se disfruta de una magnífica vista del valle de México. Pudiera venir de Tlacopatli; tlaco, vara, patli, medicina, medicina de vara.

Goycoechea. Hacienda.

En idioma vascuence, significa: Casa del sitio alto.

Çopilco. Rancho.

Çopitl, luciernaga, co, lugar. Lugar de las luciernagas. Puede venir también de copilli, corona. Lugar de la corona.

Motecuzoma. Rancho.

Mo, tuyo; tecuhtli, señor; çoma, tener ceño [Rincón]. Tu señor ceñudo. No sabemos á cual de los dos reyes de este nombre, se refiera la palabra. Pudiera coincidir con el parage, citado en los Títulos de Tlalpam, con la designación de Itlapanco Moctezuma.

Calapiz. Rancho.

Palabra griega que significa: pájaro que hace la guerra á los buhos. (Dictonnaire Grec-Français. Alexander. 1874.)

MUNICIPALIDAD DE IZTACALCO.

Iztacalco. Pueblo.

"Ideográfico que representa el aparato particular, empleado todavía en la preparación del salitre y de la sal de cocina."

"En la casa de la sal ó donde se fabrica la sal, según el Sr. Orozco y Berra."

"Calco, se compone de *co*, en, y de *calli*, casa; *iztatl*, sal, y la terminación *calco*, significan: en la casa de la sal." Peñafiel.

MUNICIPALIDAD DE IZTAPALAPAN.

Iztapalapan. Ciudad.

Iztatl, sal; palapan, cienega. En la cienega de la sal.

Mexicalcingo. Pueblo.

Mexicalzinco.

Mexico, Mexico; Mexical, derivado del anterior; tzinco, diminutivo. Mexico pequeño. El Sr. Barón de Humboldf dice que el lugar se llamó primero Acatzintitlan, y que después se le cambió el nombre por Mexitli, Dios de la guerra. Acatzintitlan significa: Entre los cañaverales.

Elorriaga. Rancho.

Palabra vascuence, que significa: Espinal. Opus, cit.

Esnaurrizar. Rancho.
Palabra igualmente euskara, que significa: No hay avellanas:

MUNICIPALIDAD DE XOCHIMILCO.

Xochimilco. Ciudad.
«Del figurativo *xochitl*, flor, repetido sobre el simbólico *milli*, campo cultivado; Xochi-mil-co; en el terreno cultivado de flores, en el campo de flores.» Orozco y Berra.
Según nuestra opinión: En los jardines.

Olac. Barrio de Xochimilco.
Ollin, ullin, hule (Siphonia elástica). Agua negra. Puede venir también de ollin, movimiento, agua que se mueve.

Tepepan. Pueblo.
Tepetl, cerro, pan, sobre. Sobre el cerro.

Xochitepec. Pueblo.
Xochitl, flor; tepec, en el cerro. En el cerro de flores.

Xaltocan. Rancho.

"De *xaltozan*, cierta rata ó ratón, llamado tuza, (orden roedores, familia crícetidas, Geomix mexicanus;) lugar de tuzas. (Orozco y Berra.)

Xicalco. Pueblo.
Xicalli, jícara, vaso de calabaza, [Molina,] co, lugar. Lugar de jícaras. Puede ser porque las hacían los habitantes, ó tal vez es toponímico: en el calabazo, aludiendo á la forma del terreno.

Xalpa. San Mateo. Pueblo.
Xalli, arena; pa, sobre, en. En la arena.

Tlalnepantla. San Francisco. Pueblo.
Tlalli, tierra; nepantla; enmedio. Tierra de enmedio.

Cuautenpa: San Salvador. Pueblo.
Cuauhuitl, árbol; cuautla; bosque, ten, de tentli, labio, orilla; pa, en. En la orilla del bosque.

Yancuitlapa. Santa Cecilia. Pueblo.
Yancuic, nuevo; tlálli, tierra; pa, en. En la tierra nueva.

Aguayuca. San Andrés. Pueblo.
Ahuayuca. Ahuatl, encina. (Quercus insignis.

Mart. et Gall;) yuca, verbo que significa formar, crear, nacer.

Donde nacen las encinas.

Xochimanca. San Lucas. Pueblo.

Xochitl, flor, maitl, mano, la n, entra por metaplasmo eufónico; ca, donde. Donde se hacen flores de mano ó bien ramilletes. Xochimanque, son los ramilleteros, ó jardineros ó los que llevan las rosas á las iglesias.

Tepalcatlapa. Santiago. Pueblo.

Tepalcatl, tepalcate, tiesto, fragmento de vasija de barro; tlapa, de tlapalli, color. Tiestos coloridos ó con color. En varios llanos se encuentran restos de vasijas, en gran cantidad, pues sabido es que los aztecas al terminar la xiuhmolpia ó atadura de años, ciclo que se celebraba cada cincuenta y dos años, encendiéndose en la cima de una montaña el fuego nuevo, el que se llevaba en violenta procesión al poblado, en donde habíanse ya roto los cacharros y utensilios domésticos, temiéndose en cada uno de estos periodos el fin del mundo. Esto hace venir á la memoria el monte Testaccio de Roma.

Atemoaya. San Lorenzo. Pueblo.

A, agua; temoa, verbo que significa bajar; ya, partícula que denota la acción del verbo. Donde baja el agua. En la bajada del agua.

Acalpizcan. Santa Cruz. Pueblo.
Acalli, canoa; pizca, cosecha; n, esta sola letra es posposición que significa; en. En donde se cosecha en canoas. Se refiere á las siembras en las islas flotantes ó chinampas.

Atlapulco. San Gregorio. Pueblo.
Atlatl, ballesta; poloa, perder; co, lugar. Donde se destruyeron las ballestas. Donde se pierde el agua. También puede significar agua lodosa.

Tejomulco. Rancho.
Texomulco. Te, pronombre posesivo, que significa: de aquellos, ó de quienes; xomulli, rincón, co, lugar.
En los rincones ajenos.

Cuautetlan. Rancho.
Cuauhuitl, árbol, cuautla, bosque; tetla, pedregal; n, en. Pedregal en el bosque.

Tepejoyuca. Rancho.
Tepexic, peñasco, despeñadero; yuca, formar. Donde se hace un despeñadero, ó peñascal.

MUNICIPALIDAD DE OSTOTEPEC.

Ostotepec. Pueblo.
Ostotl, cueva; tepec, en el cerro, la cueva en el cerro.

MUNICIPALIDAD DE ATOCPAN.

Atocpan. San Pedro. Pueblo.
Atócpan, tierra gruesa y fértil. Molina.

Xicomulco. San Bartolomé. Pueblo.
Xictli, ombligo, figuradamente una depreción central; comullí, hondonada, cuenca; co, lugar. En el centro de la cuenca.

Tlacoyucan. San Lorenzo. Pueblo.
Tlacotl, jarilla, vardasca; yuca, verbo que significa formar, nacer, n, en. Donde nacen las jarillas, jarillal.

Teutl. Rancho.
Este mismo nombre lo lleva un monte.
Teuhtli, significa polvo.

MUNICIPALIDAD DE MILPA-ALTA.

Tecomitl, San Antonio. Pueblo.
Tetl, piedra; comitl, olla. Olla de piedra. Se ha de referir probablemente á la forma topográfica del lugar.

Tlacotengo. Santa Ana. Pueblo.

Tlacotenco.–Tlacotl, jarilla; tentli; labio, orilla; co, lugar.
A la orilla, ó en el estremó del jarillal.

Tecospa. San Francisco. Pueblo.
Tetl, piedra; costic, amarilla; pa, sobre, en. En la piedra amarilla.

Miacatlán. San Gerónimo. Pueblo.
Miacatla.–Mitl, flecha; acatl, caña; la desinencia forma la partícula abundancial. Donde hay muchas flechas.

Tepenahuac. San Juan. Pueblo.
Tepetl, cerro, nahuac, junto. Junto al cerro.

Tetelco. Hacienda.
Tetella, pedregal; co, lugar. En el pedregal.

MUNICIPALIDAD DE MIXQUIC.

Mixquic. Pueblo.
Mixquitl, mesquite. (Prosopis dulcis H. B.) c, en. En el mesquite, ó en los mesquites.

Tetelco. San Nicolás. Pueblo.
Ya al hablar de los manantiales. Se dió una traducción: aguas asperas al gusto, ó bien en el pedregal.

MUNICIPALIDAD DE TULYEHUALCO.

Tulyehualco. Pueblo
Tullin. tule, (juncia, espadaña;) yahualli, cosa redonda, circulo; co, lugar. Lugar rodeado de tules.

Istayopan. San Juan. Pueblo
Istatl, Sal; yo, del verbo yoca, formar; pan en. En donde nace la sal. En las salinas.

Tlaxaltemaco. San Luis. Pueblo.
Tla, de tlalli, tierra; xal, de xalli, arena; tema, verbo que significa: hacer montones; Rincón; co, lugar. Lugar donde se amontona la arena y la tierra.

MUNICIPALIDAD DE TLAHUAC.

Tlahuac. San Pedro. Pueblo.
Cuitlahuac, Tecuitlatl, lama ó moho en el agna. Puede venir también de tlalli, tierra; huac, de huaqui, seco. Tierras secas ó firmes, en contraposición de las chinampas, que están sobre el agua.

Tlaltengo. San Francisco. Pueblo.
Tlaltenco. Tlalli, tierra; tentli, labio, orilla; co, lugar, Orilla ó estremidad de la tierra.

Zapotitlán. Santiago. Pueblo.
Tzapotitlán. Tzapotla. Zapote, Casimiroa edulis. La Llave. Hay varias especies de esta fruta, con distintas sinonimias.

MUNICIPALIDAD DE HASTAHUACAN.

Hastahuacan. Pueblo.
Aztahuacan. Aztatl garza, (Garceta candidissima Bp;) hua, partícula posesiva, can, donde. Lugar donde hay garzas.

Meyahualco. Pueblo.
Metl, maguey, (Agave americana;) yahualli, cosa redonda, circulo; co, lugar. Lugar rodeado de magueyes.

Tezonco. Pueblo.
Tezontli, tezontle (Amigdalita porosa. Toba escoriosa;) de tetl, piedra y zonectic, cosa fofa ó ligera; co, lugar. Lugar de tezontle.

Tomatlan. Pueblo.
Tomatl. tomate, (Physalis vulgaris L.) tlan, junto. Junto á los tomates.

Xotepec. Monte.
Xoxouhqui, verde, tepetl, cerro; c, en. En el cerro verde.

MUNICIPALIDAD DE GUADALUPE HIDALGO.

Guadalupe Hidalgo. Tepeyacac. Ciudad.
Tepeyacac. Transcribimos la interpretación del maestro Orozco y Berra: "Un monte, con una nariz *yacatl*; Tepe-yacac,c, significa, en la punta ó nariz del cerro saliente ó adelantado de una cordillera."

Tola. Santa Isabel. Pueblo.
Según la acentuación. Toloa, Tragar; tóloa, inclinar la cabeza.
Resumidero, hondonada, ó bien Tollan, tular.

Zacateco. Pueblo.
Zacatl, zacate; tentli, orilla, A la orilla del zacate.

Ticoman. Santa María. Pueblo.
Tecaman. Tetl, piedra, camachalli, quijada ó mandíbula, n, en. En la abertura de las piedras.

Atzacoalco. Santiago. Pueblo.
Atzacua, tapar ó cerrar el agua; compuerta.

MUNICIPALIDAD DE ATZCAPOTZALCO.

Atzcapotzalco. Villa.

Azcaputzalco. Azcaputzalli, hormiguero; co, lugar. En el hormiguero. Según algunos autores debe tomarse en sentido propio; por la abundancia de hormigueros; y según otros, en sentido figurado, por el gran número de habitantes, que hubo en la gentilidad y por la afluencia de extranjeros á los mercados

---

Xocoyahualco. Pueblo.
Xocotl, fruta; yahualli. cosa redonda; co, lugar. Lugar rodeado de árboles frutales.

Huacalco. San Juan. Pueblo.
Huacalli. huacal, especie de jaula de madera, en la que cargan los indios sus mercancias, á las espaldas; co, lugar. Lugar de ó donde se hacen huacales. Puede ser también Cuauhcalco, cárcel.

Ahuixotla. Santiago. Pueblo.
Ahuizotl. Este es el nombre del 8º Rey de Mexico. que según las crónicas fué valeroso pero cruel y sanguinario. Su geroglífico es el ahuizote, según unos, mamífero acuático semejante á la nutria, según los más, animal fantástico; tla, partícula abundancial. ¿Se referiría á la abundancia de esta clase de animales, ó figuradamente á la abundancia de hombres malos?

Tlihuaca. Pueblo.

Tlilli, negro, hua, partícula posesiva; ca, donde. Puede referirse á la tierra negra, ó al ulli, ó al chapopotl, vulgarmente chicle negro.

Acayuca. Pueblo.

Acatl, caña, carrizo, yoca, verbo que significa formar, nacer. Donde nacen los carrizos. Carrizal.

Mextenco. Pueblo.

Mextli, significa, según sus diferentes acentuaciones, luna, musculo ó cuadril, nube; tentli, labio, orilla; co, lugar.

Junto á la luna, en la estremidad de la nube.

Aspeitia. Hacienda.

Palabra vascuence que significa: Peñas de los bajos.

Careaga. Hacienda.

Voz del mismo idioma que significa: Calera frecuente. (Op. cit.)

Pantaco. Rancho.

Probablemente es corrupción de Pantlaco.

Pantli, bandera, cuadrado, vesana. Si la a. no entra como metaplasmo, significa agua. En el primer caso significa: En la vesana, y en el segundo: En la hilera ó surco de agua. Mas pro-

bablemente es corrupción de Panteco, de Pantecatl, Dios del vino.

Acalotengo. Rancho.

Acalotenco, Acalotl, acalote, azequia, zanja ó caño, tentli, labio ú orilla; co, lugar.

A la orilla de la azequia.

Amelco. Rancho.

Ameyalatl, fuente; co, lugar. Lugar de la fuente.

NUESTRO PLANO.

Sobre un plano de la ciudad moderna, diseñado con tinta negra, se ve una linea roja puntuada que separa Tenochtitlan, de Tlaltelolco.

Los cuatro Calpullis: Cuepopan, Atzacualco, Moyotla y Teopan estan igualmente divididos por otras lineas puntuadas y rojas.

El cuadrado que se ve en el çentro es la traza de los españoles, dentro de él estaba la ciudad española y fuera de él, la indígena. Los angulos fueron fijados, conforme á las obras de los SS. Alaman, Orozco é Icazbalceta. Esta traza se fué ampliando poco á poco, hasta que desapareció por completo.

Las cortaduras en la calzada de Tlacopan están marcadas con pequeñas rayas rojas, con sus nombres respectivos.

Las demás designaciones aztecas, tinta roja, van colocadas sobre los lugares actualès, marcados con tinta negra, y algunas veces se acompañan con nombres modernos; generalmente cuando llevan el nombre de un santo, es porque los españoles edificaron sus primeras ermitas, en los mismos lugares en que los aztecas tenían sus templos.

Hay algunas cartas de la ciudad colonial que

son muy curiosas y pueden servir en algo para una reconstrucción de la ciudad azteca, que no sea tan deficiente, como la que hoy ofrezco al público, pero sin ayuda, ni estímulo, no he podido hacer más.

La carta de la ciudad de México en el siglo XVI, que se encontraba en Suecia, en la Universidad de Upsal, es digna de mencionarse, se reprodujo en la litografía del ejército Sueco y se le aplicó el color, bajo la inspección del Dr. Boballius, se exhibió en las Fiestas Colombinas de Madrid, en 1892. La presentó en su "Memoria sobre el Valle y la Ciudad de México, durante el siglo XVI" el señor D. Antonio García y Cubas, en el XI Congreso de Americanistas.

INDICE

alfabético de los nombres de los lugares de la Ciudad de México, con sus respectivas traducciones.

A

Axayacatl. Rostro de agua.
Atlixco. En la superficie del agua.
Amanalco. En el charco de agua.
Acatlán. Junto al carrizal.
Ateponasco. En el murmullo del agua.
Atlanpa. Sobre las cercanías del agua.
Amaxac. Donde se divide el agua.
Analpan. En el otro lado.
Acualcomac. Lugar malo, sucio. Muladar.
Atzacualco. Lugar de la compuerta ó presa.
Atcaticpac. Donde el agua está arriba.
Atezcapa. Sobre el agua reluciente.
Altepetlac. En el pueblo
Axococolocan. Lugar donde tuercen las aguas salobre ó amargas.
Altepehuacan. Donde están los dueños de los pueblos.
Acolnahuatonco. Pequeño lugar junto á la curba que hace el agua.
Atlampa. Lugar junto al agua.
Atlixco. En la superficie del agua.
Atzacoalco. Donde se tapa el agua con madera. Compuerta.
Acolhuacan. Lugar de los acolhuas.
Acuecuesco. Agua de la sanguijuela.

Acacchinanco. En la huerta ó cercado de carrizos.
Ayauhcatitlan. En la casa de la niebla.
Ahuistlan. Lugar de holgura ó descanso.

C

Cosotlán. Lugar de las aguas amarillas.
Colzinco. Pequeña curba.
Cuescontitlan. Junto á las trojes.
Coyuya. Donde se hacen cascabeles.
Cihuatecpa. Palacio de la mujer ó de las mujeres.
Cihuateocaltitlan. Junto al templo de la Diosa.
Cuepotli. Sobre la calzada.
Copalco. Lugar del incienso.
Comulica. Donde hay hondonadas.
Coatlan. Tierra de culebras ó curba.
Coyacalco. Lugar de barrancos curbos.
Capoltitla. Donde abundan las cerezas.
Coyonacasco. Donde hay una hondonada torcida.
Cacahuatal. Tierra donde hay cacao ó moneda.
Cocolmeca. Bastones nudosos.
Coconepa. Donde hay niños.
Coaxomulco. Rincón boscoso ó de árboles.
Cocotitlán. Lugar de las tórtolas.
Capultitlán. Junto á los capulines.

CH

Chichimecapan. Chichimeca, los indios de esta raza.
Champaltitlán. Cienega junto á las habitaciones.
Chiconautla. Nueve tierras.
Chinampa. Isla flotante
Chiquihuiteras. Cesteras.
Chiquis. Chiquihuite.
Chaneque. Los dueños de sus habitaciones.

H

Huitzilopochtli. Zurdo brillante.
Huitzilan. Al Sur [?]
Huauzonco. Donde hay huauzontles.
Huehuetlan. Palacio antiguo ó de los viejos.
Huehuecalco. Palacio antiguo ó de los viejos.
Hueipantonco. Lugar de madera pequeño para labrar.
Huiznahua· Junto al espinal.
Huacalco. Cárcel.
Huitonco. Espinal.

M

Motecuzoma. Señor Sañudo ó airado.
Macuiltlapilco. Lugar de los cinco cautivos.
Moyotla. Abundancia de moscos.
Milpantonco. Lugar de la pequeña sementera.
Mecamalinca. Donde se tuercen ó hacen cordeles.
Machincuepa. Voltereta, zapateta.
Mixcalco. Templo de la nube.
Mixiuhca. Lugar del parto.
Mexicaltzingo. México pequeño.

N

Necatitlán. Junto á la carne ó carniceros.
Nonoalco. Lugar de los nonoalcas.
Nahuatlato. El que habla el mexicano. Intérprete.
Necatitlán. Junto á la carne.

O

Ototenco. A la orilla de los otomies

P

Pepetlan. Junto á las esteras.

Petlacalco. Lugar de la zanja donde hay petates.

T

Teopan. En el templo.
Tezcatlipoca. Espejo que humea.
Tocititlan. Junto al templo de nuestra abuela.
Temascaltitlan. Junto al baño.
Tlachhuaque. Dueño de juego de pelota.
Tlachcotitlan. Junto al juego de pelota.
Tultenco. Lugar á la orilla del tular.
Tequilcatitlan. Junto á la casa verde ó cortada.
Tlaxilpan. En el barrio.
Tlacocomoco. Donde restaña la llama en la tierra.
Tizapan. Sobre la greda.
Tlaquechiucan. Donde se hacen los vestidos.
Tzapotla. Donde abundan los zapotes.
Tlatilco. Lugar del incendio.
Tlascolpa. En el juego de pelota ó cosa hecha con precipitación.
Tlachitonco. Mirador pequeño.
Tlachpana. Cosa barrida.
Tlillan. Lugar de lo negro.
Tlillancalco. Lugar de la casa negra ó de luto.
Tezontlalimacoyan. Donde se formó nn terraplen de tezontle.
Tezcatzonco. Lugar del Baco azteca.
Tomatlan. Junto á los tomates.
Tlaltilolco. Lugar del montón de tierra.
Tlalxoxiuhca. Tierras azulosas.
Tolquemxiuhca. Donde se hacen las capas de tule.
Tepiton. Lugar pequeño.
Tequixpeuhca. Donde comienza el tequesquite.
Tepechichilco. Cerro colorado.
Tenexpa. Sobre la cal.
Tepozan. Terreno que está á la espalda.

Tecolotes. Tecolote. El ave de este nombre.
Tezontlale. Tierra donde hay tezontle.
Tizapan. Sobre el tizar.
Tianguistenco. A la orilla del mercado.
Tompeate. Exportilla cónica.
Tlatilco. Tierra quemada.
Tequesquite. Carbonato de soso impuro.
Tlaxcaltongo. Lugar de pequeñas tortillas.
Tlaxcuaque. Lugar de los dueños del juego de pelota.
Tlacopan. En las jarillas ó bardascas.
Tlapaleros. Los que venden colores.
Tarasquillo. Tlalasco. Tierra barrosa, barrial.
Tlaxomulco. Rincón de tierra.
Tultenco. A la orilla del tular.
Tecpantzinco. Junto al pequeño palacio.
Tlantecayocan. Donde se hace la cortadura de la tierra.
Tolteacalli. Canal de agua. Zanja
Tlilatl. Agua negra.
Tulyahualco. Lugar rodeado de tules.
Tetelco. Aguas gruesas
Tepotzco. En la eminencia.
Tlaxcolpa En el juego de pelota

X

Xoloc. En la calle.
Xoloacan. Calle de agua.
Xiutenco. A la orilla de la yerba.
Xocotitlan. Junto á las frutas.
Xihuatonco. Donde hay yerba pequeña.
Xolalpa. Sobre la calle.
Xaltenco. A orilla del arenal.
Xochcoatlicoal. Agua de las ranillas.
Xocotlan. Junto á las frutas
Xancopinca. Donde se sacó el adobe.

Y

Yaotlica. Camino militar.
Yopico. Donde se despega algo.
Yzayoc. Lugar de moscas ó de lágrimas.
Yocacoleo. Lugar donde se hace una curba.
Yxtatla. Donde abunda la sal.
Ychpahuasco. Lugar de los que poseen sillones.
Ystayopan. Salinas.

Z

Zoquipan. Sobre el lodo.

INDICE

alfabético de los nombres de los lugares —del Distrito Federal— con sus respectivas traducciones.

A

Atlacuihuayan. Atlacoloayan (Tacubaya.) Donde se recogieron las ballestas ó Donde tuerce la barranca.
Amantla. Abundancia de estanques ó albercas.
Atlanco. Lugar junto á la agua.
Acopilco. En el agua de luciérnagas.
Acaxochic. En los cañaberales en flor.
Ajusco. Lugar del manantial.
Axotla. Agua brillante.
Acospa. En el agua amarilla
Ahuayuca. Donde nacen las encinas.
Atemoaya. Donde baja el agua.
Acalpizcan En donde se cosecha en canoas.
Atlapulco Donde se destruyen las ballestas ó pierde el agua
Atocpan Tierra gruesa y fértil
Atzacoalco Donde se detiene el agua .Compuerta
Atzcapotzalco En el hormiguero
Ahuixotla Abundancia de hombres malos (?)
Acayuca Carrizal
Aspeitia (Vascuense) Peñas de los bajos
Acalotengo Lugar de la fuente

C

Coyaca Lugar de javalies.
Cacalco Lugar de cuervos
Çoatla Abundancia de culebras
Cuaximalpa Lugar de leñadores
Carrasco (Vascuence) Muchas llamaradas
Cuautla Donde abundan las águilas
Coyoacan Donde hay coyotes
Culhuacan Lugar de los acolhuas
Coapa Lago de culebras.
Copilco. Lugar de la corona.
Calapiz. [Griego] Pájaro que hace la guerra á los buhos.
Cuautempa. En la orilla del bosque.
Cuautetlan. Pedregal en el bosque.
Careaga. [Vascuense]. Calera frecuente

CH

Chapultepec. Cerro de la langosta.
Chimalpa. En la muralla.
Churubusco. Huitzilopochco-Lugar de Huitzilopochtli.
Chimalistac. En la muralla blanca.

E

Elorriaga. (Vascuense) Espinal.
Esnaurrizar. (Vascuense.) No hay avellanos.

G

Goycoechea. [Vascuense.] Casa del sitio alto.

H

Huizquihuac. Verduras espinosas y secas.

Hueypulco. Gran destrucción ó conquista.
Hastahuacan. Lugar donde hay garzas.
Huacalco. Lugar de, ó donde se hacen huacales.

I

Iztacalco. En la casa de la sal.
Iztapalapan. En la cienega de la sal.
Iancuitlapa. En la tierra nueva.
Istayopan. En las salinas.

M

Mixcoac. La culebra de nube. Tromba.
Motecuzoma. Señor ceñudo.
Mexicaltzinco: México pequeño.
Miacatlán. Donde hay muchas flechas.
Mixquic. En el, ó en los mezquites.
Meyahualco. Lugar rodeado de magueyes.
Mextenco. Junto á la luna ó en la extremidad de la nube.

N

Nonoalco. Lugar de los Nonoalcas.
Narvarte. (Vascongado.) Plan de las encinas.
Notenco. Mis riberas.
Necatitla. Donde abunda la carne.
Nepopoalco. Lugar donde se contaron.

O

Olac. Agua negra.
Ostotepec. Cueva en el cerro.

P

Popotla. Lugar en que abundan los popotes.
Pantaco. En la vesana.

T

Tacubaya. (Atlacuihuayan) Donde tuerce la barranca.
Tacuba. Sobre la jarilla.
Tlalpan. Tierras de arriba.
Topilejo. Lugar del alguacil.
Tetepilco. Lugar del maíz tempranero.
Tochihuite. Yerba del gabilán.
Tetelpan. En la tierra áspera.
Tizapan. Sobre la tiza.
Tlacopac. Medicina de vara.
Tepepan. Sobre el cerro.
Tlalnepantla. Tierra de enmedio.
Tepalcatlapa. Tiestos coloridos.
Tejomulco. En los rincones agenos.
Tepejoyuca. Donde se hace un despeñadero.
Tlacoyucan. Jarillal.
Teutl. Polvo.
Tecómitl· Olla de piedra.
Tlacotengo. En el extremo del jarillal.
Tecospa. En la piedra amarilla.
Tepenahuac. Junto al cerro.
Tetelco. En el pedregal.
Tulyehualco. Lugar rodeado de tules.
Tlaxaltemaco. Lugar donde se amontonan la arena y la tierra.
Tlahuac. Tierras secas.
Tlaltengo. Orilla de la tierra.
Tezonco. Lugar de tezontle.
Tomatlan. Junto á los tomates.
Tola. Hondonada.
Ticoman. En la abertura de las piedras.
Tlihuaca. Tierra negra.

X

Xola. En la calle.

Xaltenco. A la orilla del arenal.
Xala. Arenal.
Xoco. Fruta.
Xotepinco. Lugar de los chiles pequeños.
Xochimilco. En los jardines.
Xochitepec. En el cerro florido.
Xaltocan. Lugar de tuzas.
Xicalco. Lugar de jícaras.
Xalpa. En la arena.
Xochimanca. Donde se hacen ramilletes.
Xicomulco. En el centro de la cuenca.
Xotepec. En el cerro verde.
Xocoyahualco. Lugar rodeado de árboles frulales.

Z

Zacatlamanco. Donde se cultiva el zacate.
Zapotla. Donde abundan los zapotes.
Zapotitlan. Donde abundan los zapotes.
Zacatenco. A la orilla del zacate.

FIN.

RETURN TO → **CIRCULATION DEPARTMENT**
202 Main Library

LOAN PERIOD 1 **HOME USE**	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.
Books may be Renewed by calling 642-3405.

AUTO. DISC **DUE AS STAMPED BELOW**

MAY 21 1987		

FORM NO. DD6,

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
BERKELEY, CA 94720

YC 10111

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY

B000940684

397200

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY